

# LEVITICUS

<sup>1</sup> Forsooth the Lord called Moses, and spake to him from the tabernacle of witnessing, saying,

<sup>2</sup> Speak thou to the sons of Israel, and thou shalt say to them, A man of you, that offereth to the Lord a sacrifice of beasts, that is, of oxen and of sheep, and offereth slain sacrifices,

<sup>3</sup> if his offering is burnt sacrifice, and of the drove of oxen, he shall offer a male beast without wem at the door of the tabernacle of witnessing, to make the Lord pleased to him.

<sup>4</sup> And he shall set *his* hands on the head of the sacrifice, and it shall be acceptable, and profiting into the cleansing of him.

<sup>5</sup> And he shall offer a calf before the Lord, and the sons of Aaron, [*the*] priests, shall offer the blood thereof, and they shall shed it by compass of the altar, that is before the door of the tabernacle.

<sup>6</sup> And when the skin of the sacrifice is drawn away, they shall cut the members into gobbets;

<sup>7</sup> and they shall put under the altar the fire, and they shall make an heap of wood *ready* before;

<sup>8</sup> and they shall ordain above *that wood* those things that be cut, that is, the head, and all things that cleave to the maw,

<sup>9</sup> when the entrails and the feet be washed with water; and the priest shall burn those [*or them*] on the altar, into burnt sacrifice, and to sweet odour to the Lord.

<sup>10</sup> That if the offering is of little beasts, a burnt sacrifice of sheep, either of goats, he shall offer a male beast without wem,

<sup>11</sup> and he shall offer that at the side of the altar that beholdeth to the north, before the Lord. Soothly the sons of Aaron shall pour the blood thereof on the altar by compass,

<sup>12</sup> and they shall part the members, the head, and all things that cleave to the maw, and they shall put *them* on the wood, under which the fire shall be set [*or put*];

<sup>13</sup> soothly they shall wash in water the entrails and [*the*] feet; and the priest shall burn all things offered on the altar, into burnt sacrifice, and sweetest odour to the Lord.

<sup>14</sup> Forsooth if the offering of burnt sacrifice to the Lord is of birds, of turtles, or of culver birds,

<sup>15</sup> the priest shall offer it at the altar; and when the head is writhed to the neck, and the place of the wound is broken, he shall make the blood run down on the brink of the altar.

<sup>16</sup> Soothly he shall cast forth the little bladder of the throat, *or the crop*, and the feathers beside the altar, at the east coast, in the place in the which the ashes be wont to be cast out;

<sup>17</sup> and the priest shall break the wings thereof, and he shall not carve it, neither part it with iron; and he shall burn it on the altar, when fire is put under the wood; it is a burnt sacrifice, and an offering of sweetest odour to the Lord.

## CHAPTER 2

<sup>1</sup> When a soul, *that is, a poor man*, offereth an offering of sacrifice to the Lord, [*tried*] flour of

*wheat* shall be his offering. And he shall pour oil thereon, and he shall put incense,

<sup>2</sup> and he shall bear it to the sons of Aaron, [*the*] priest, of the which sons one of them shall take an handful of tried *wheat* flour, and of oil, and all the incense; and he shall put these *as* a memorial on the altar, into the sweetest odour to the Lord.

<sup>3</sup> Forsooth that that is left of the sacrifice shall be Aaron's and his sons', the holy of holy things of offerings to the Lord.

<sup>4</sup> Forsooth when thou offerest a sacrifice baked in an oven, of tried *wheat* flour, that is, loaves without sourdough, sprinkled with oil, and therf bread sodden in water, balmed with oil;

<sup>5</sup> if thine offering is of tried *wheat* flour sprinkled with oil, and without sourdough, *taken* of the frying pan,

<sup>6</sup> thou shalt part it in small parts, and thou shalt pour oil thereon.

<sup>7</sup> Else if the sacrifice *is* taken of the griddle, evenly the [*tried*]*wheat* flour shall be sprinkled with oil;

<sup>8</sup> the which *wheat* flour thou shalt offer to the Lord, and thou shalt betake it in the hands of the priest. And when he hath offered it,

<sup>9</sup> he shall take a memorial of the sacrifice, and he shall burn *it* on the altar, into odour of sweetness to the Lord.

<sup>10</sup> Soothly whatever thing is left, it shall be Aaron's and his sons, the holy of holy things of the offerings to the Lord.

<sup>11</sup> Each offering which is offered to the Lord, shall be without sourdough, neither anything of

sourdough, and of honey, shall be burnt in the sacrifice of the Lord.

<sup>12</sup> Ye shall offer only the first fruits of those [*or them*], and gifts; soothly those [*or they*] shall not be put on the altar, into odour of sweetness.

<sup>13</sup> Whatever thing of sacrifice thou shalt offer, thou shalt make it savory with salt, neither thou shalt take away the salt of the bond of peace of thy God from thy sacrifice; in each offering thou shalt offer salt.

<sup>14</sup> Forsooth if thou offerest a gift of the first things of thy fruits to the Lord, of ears of corn yet green, thou shalt scorch, *or singe*, them in fire, and thou shalt break them in the manner of bruised corn; and so thou shalt offer thy first fruits to the Lord,

<sup>15</sup> and thou shalt pour oil there-upon, and thou shalt put incense, for it is the offering of the Lord.

<sup>16</sup> Of which the priest shall burn, into mind of the gift, a part of the bruised corn, and of the oil, and all the incense.

## CHAPTER 3

<sup>1</sup> That if his offering is a sacrifice of peaceable things, and he will offer of [*the*] oxen, he shall offer before the Lord a male, either a female, without wem.

<sup>2</sup> And he shall set *his* hand upon the head of his slain sacrifice, which shall be offered in the entering of the tabernacle; and the sons of Aaron, [*the*] priest, shall pour the blood by compass of the altar.

<sup>3</sup> And they shall offer of the sacrifice of peaceable things into offering to the Lord, the

fatness that covereth the entrails, and whatever thing of fatness is within;

<sup>4</sup> *they shall offer[the]* two kidneys with the fatness by which the guts called ileum be covered, and the caul of the liver, with the little reins.

<sup>5</sup> And they shall burn those [*or them*] on the altar, into burnt sacrifice, when fire is put under the wood, into offering of the sweetest odour to the Lord.

<sup>6</sup> Soothly if his offering is of sheep, and a sacrifice of peaceable things, whether he offereth a male or a female, they shall be without wem.

<sup>7</sup> If he offer a lamb before the Lord,

<sup>8</sup> he shall set his hand upon the head of his sacrifice, that shall be offered in the porch of the tabernacle of witnessing; and the sons of Aaron shall pour the blood thereof by environ of the altar.

<sup>9</sup> And they shall offer of the sacrifice of peaceable things a sacrifice to the Lord, the inner fatness, and all the tail with the reins, and the fatness that covereth the womb, and all the entrails,

<sup>10</sup> and ever either little rein, with the fatness which is beside the guts called ileum, and the caul of the maw, with the little reins.

<sup>11</sup> And the priest shall burn them upon the altar, into the feeding, *or nourishing*, of the fire, and of the offering to the Lord.

<sup>12</sup> If his offering is a goat, and he offereth it to the Lord,

<sup>13</sup> he shall set his hand on the head thereof, and he shall offer it in the entry of the tabernacle of

witnessing; and the sons of Aaron shall pour the blood thereof by compass of the altar.

<sup>14</sup> And they shall take thereof, into the feeding, *or nourishing*, of the Lord's fire, the fatness that covereth the womb, and that covereth all the entrails,

<sup>15</sup> and the two little reins with the caul that is on those [*or them*] beside the ileum, and the fatness of the maw, with the entrails that cleave to the little reins.

<sup>16</sup> And the priest shall burn those [*or them*] on the altar, into the feeding, *or nourishing*, of the fire, and of sweetest odour; all the fatness shall be the Lord's,

<sup>17</sup> by everlasting right in generations, and in all your dwelling places, neither in any manner ye shall eat blood, neither fatness.

## CHAPTER 4

<sup>1</sup> And the Lord spake to Moses, and said,

<sup>2</sup> Speak thou to the sons of Israel, When a soul, *that is, a man*, hath done sin by ignorance, and hath done anything of all the commandments of the Lord, which he commanded that those [*or they*] shall not be done, *thou shalt follow these ordinances*;

<sup>3</sup> if a priest that is anointed, hath done sin, making the people to trespass, he shall offer for his sin a calf without wem to the Lord.

<sup>4</sup> And he shall bring it to the door of the tabernacle of witnessing, before the Lord, and he shall put his hand on the head thereof, and he shall offer it to the Lord.

5 And he shall take up of the blood of the calf, and shall bring it into the tabernacle of witnessing.

6 And when he hath dipped his finger into the blood, he shall sprinkle it seven times before the Lord, against the veil of the saintuary.

7 And he shall put of the same blood on the corners of the altar of incense most acceptable to the Lord, which altar is in the tabernacle of witnessing; soothly he shall pour all the tother blood into the fundament of the altar of burnt sacrifice in the entering of the tabernacle.

8 And he shall offer for *his* sin the inner fatness of the calf, as well it that covereth the entrails, as all things that be within,

9 two little reins, and the caul, which is on them, beside [*the*] ileum, and the fatness of the maw, with the little reins,

10 as it is offered of the calf of the sacrifice of peaceable things; and the priest shall burn those *things* on the altar of burnt sacrifice.

11 Soothly the priest shall bear out of the tents, the skin, and all the flesh, with the head, and the feet, and [*the*] entrails, and the dung,

12 and the body *that* is left, into a clean place, where [*the*] ashes be wont to be poured out; and he shall burn those *things* upon the heap of wood, the which shall be burnt in the place of ashes poured out.

13 That if all the company of the sons of Israel knoweth not, and doeth by unknowing that that is against the commandment of the Lord,

14 and afterward understandeth his sin, he shall offer a calf for that sin, and he shall bring the calf to the door of the tabernacle.

15 And the elder men of the people shall set [*or put*] hands on the head thereof before the Lord; and when the calf is offered in the sight of the Lord,

16 the priest that is anointed shall bear in of his blood into the tabernacle of witnessing;

17 and when he hath dipped his finger, he shall sprinkle *the blood* seven times against the veil.

18 And he shall put of the same blood in the horns of the altar, which is before the Lord in the tabernacle of witnessing; soothly he shall pour the blood that leaveth beside the fundament of the altar of burnt sacrifice, which is in the door of the tabernacle of witnessing.

19 And he shall take all the fatness thereof, and shall burn *it* on the altar;

20 and he shall do also of this calf, as he did before *of the tother*; and when the priest shall pray for them, the Lord shall be merciful.

21 Forsooth he shall bear out [*of the tents*] that calf, and he shall burn *it*, as *he did* also the former calf, for it is for the sin of the multitude.

22 If a prince sinneth, and doeth by ignorance one thing of many, which is forbidden in the law of the Lord,

23 and afterward understandeth his sin, he shall offer to the Lord a sacrifice, a goat buck, without wem;

24 and he shall set his hand on the head thereof. And when he hath offered it in the place, where



*[the]* burnt sacrifice is wont to be slain, before the Lord, for it is for sin;

<sup>25</sup> the priest shall dip his finger in the blood of *[the]* sacrifice for sin, and he shall touch *with his bloody finger* the corners of the altar of burnt sacrifice, and he shall pour the blood that leaveth at the fundament thereof.

<sup>26</sup> Soothly the priest shall burn the inner fatness above *the altar*, as it is wont to be done in the sacrifice of peaceable things, and the priest shall pray for him, and for his sin, and it shall be forgiven to him.

<sup>27</sup> That if a soul, *that is, a singular man*, of the people of the land sinneth by ignorance, that he do anything of these *[things]* that be forbidden in the law of the Lord, and trespasseth,

<sup>28</sup> and knoweth his sin, he shall offer a she-goat without wem;

<sup>29</sup> and he shall set his hand upon the head of the sacrifice which is for *[the]* sin, and he shall offer it in the place of *[the]* burnt sacrifice.

<sup>30</sup> And the priest shall take of the blood *thereof* upon his finger, and he shall touch the horns of the altar of burnt sacrifice, and he shall pour the blood that is left at the fundament of the *altar*.

<sup>31</sup> Soothly he shall take away all the inner fatness, as it is wont to be done away of the sacrifices of peaceable things, and he shall burn *it* on the altar, into odour of sweetness to the Lord; and the priest shall pray for him, and it shall be forgiven to him.

<sup>32</sup> Soothly if he offereth of little beasts a sacrifice for sin, that is, a sheep without wem,

<sup>33</sup> he shall put his hand on the head thereof, and he shall offer it in the place where the beasts of burnt sacrifices be wont to be slain.

<sup>34</sup> And the priest shall take of the blood thereof in his finger, and he shall touch *therewith* the horns of the altar of burnt sacrifice, and he shall pour the blood that is left at the fundament of the *altar*.

<sup>35</sup> And he shall do away all the inner fatness, as the inner fatness of the ram, that is offered for peaceable things, is wont to be done away, and the priest shall burn *it* upon the altar of incense of the Lord; and the priest shall pray for him, and for his sin, and it shall be forgiven to him.

## CHAPTER 5

<sup>1</sup> If a soul, *that is, man*, sinneth, and heareth the voice of an oath, and is witness, *that is, required to bear witnessing of a thing that he knoweth*, for either he saw, either is witting, if he showeth not, *but hideth the truth*, he shall bear his sin.

<sup>2</sup> A person that toucheth any unclean thing, or which is slain of a beast, either is dead by itself, either *toucheth* any other creeping beast, and forgetteth his uncleanness, he is guilty, and trespasseth.

<sup>3</sup> And if he toucheth anything of the uncleanness of man, by all the uncleanness by which he is wont to be defouled, and he forgetteth it, and knoweth this afterward, he shall be subject to that trespass.

<sup>4</sup> A soul that sweareth, and bringeth forth with his lips, that he should do either evil, or well, and

doeth *it* not, and confirmeth the same thing with an oath, either with a word, and forgetteth *what he swore, or said*, and afterward understandeth his trespass,

<sup>5</sup> do he penance for his sin,

<sup>6</sup> and offer he of the flocks a female lamb, either a goat; and the priest shall pray for him, and for his sin.

<sup>7</sup> But if he may not offer a beast, offer he two turtles, either two culver birds to the Lord, one for [*the*] sin, and the tother into burnt sacrifice.

<sup>8</sup> And he shall give those [*or them*] to the priest, which shall offer the first for [*the*] sin, and shall fold again the head thereof to the wings, so that it cleave to the neck, and be not broken utterly.

<sup>9</sup> And *the priest* shall sprinkle the wall of the altar, of the blood thereof; soothly whatever is residue, he shall make to drop down at the fundament of the altar, for it is for sin.

<sup>10</sup> Soothly he shall burn the tother *bird* into burnt sacrifice, as it is wont to be done; and the priest shall pray for him, and for his sin, and it shall be forgiven to him.

<sup>11</sup> That if his hand *for poverty* may not offer two turtles, either two culver birds, he shall offer for his sin the tenth part of ephah of tried *wheat* flour; he shall not put oil into it, neither he shall put anything of incense, for it is for sin.

<sup>12</sup> And he shall give it to the priest, which *priest* shall take up an handful thereof, and shall burn it on the altar, into mind of him that offered *it*,

<sup>13</sup> and *the priest* shall pray for him, and cleanse him; forsooth the priest shall have the tother part into gift.

<sup>14</sup> And the Lord spake to Moses, and said,

<sup>15</sup> If a soul, *that is, a man*, breaketh [*the*] ceremonies by error, and sin in these things that be hallowed to the Lord, he shall offer for his trespass a ram without wem of the flocks, that may be bought for two shekels, at the weight of the saintuary.

<sup>16</sup> And he shall restore that harm that he did, and he shall put the fifth part *thereof* above, and he shall give it to the priest, which *priest* shall pray for him, and offer the ram, and it shall be forgiven to him.

<sup>17</sup> A soul, *that is, a man*, that sinneth by ignorance, and doeth one of these things that be forbidden in the law of the Lord, and is guilty of [*the*] sin, and understandeth his wickedness,

<sup>18</sup> he shall offer to the priest, a ram without wem of the flocks, by the measure and estimation, *or value*, of the sin; and the priest shall pray for him, for he did unwittingly, and it shall be forgiven to him,

<sup>19</sup> for by error he trespassed against the Lord.

## CHAPTER 6

<sup>1</sup> And the Lord spake to Moses, and said,

<sup>2</sup> A soul, *that is, a man*, that sinneth, and despiseth the Lord, and denieth to his neighbour a thing betaken to his keeping, that was betaken to his faith, either taketh masterfully a thing by violence, either maketh false challenge,

<sup>3</sup> either findeth a thing lost, and denieth it furthermore, and forsweareth, and doeth any other thing of many, in which things men be wont to do sin,

<sup>4</sup> if it is convicted of the guilt, he shall yield whole all things which he would get by fraud,

<sup>5</sup> and furthermore the fifth part to the lord, to whom he did [*the*] harm.

<sup>6</sup> Soothly for his sin he shall offer a ram unwemmed of the flock, and he shall give that *ram* to the priest, by the value and the measure of the trespass;

<sup>7</sup> and *the priest* shall pray for him before the Lord, and it shall be forgiven to him, for all things which he sinned in doing.

<sup>8</sup> And the Lord spake to Moses, and said,

<sup>9</sup> Command thou to Aaron, and to his sons, This is the law of burnt sacrifice; it shall be burnt in the altar all night till the morrow; fire *that is given from heaven* shall be of the same altar.

<sup>10</sup> The priest shall be clothed with a coat, and with linen breeches; and he shall take away the ashes, which the fire devouring hath burnt out, and he shall put *those* beside the altar;

<sup>11</sup> and he shall be spoiled of the former clothes, and he shall be clothed with other, and he shall bear those *ashes* out of the tents, and in a most clean place he shall make *them* to be wasted, *or quenched*, till to a dead spark.

<sup>12</sup> Forsooth [*the*] fire shall burn ever[*more*] in the altar, which fire the priest shall nourish, putting wood under, in the morrowtide by each day; and when [*the*] burnt sacrifice is put above,

*the priest* shall burn the inner fatness of peaceable things.

<sup>13</sup> This is everlasting fire, that shall never fail in the altar.

<sup>14</sup> This is the law of sacrifice, and of the flowing offerings, which the sons of Aaron shall offer before the Lord, and before the altar.

<sup>15</sup> The priest shall take an handful of tried wheat flour, which is sprinkled with oil, and all the incense which is put on the flour, and he shall burn it on the altar, into mind of sweetest odour of the Lord.

<sup>16</sup> Forsooth Aaron with his sons shall eat the tother part of [*the*] tried wheat flour, without sourdough; and he shall eat *this* in the holy place of the great porch of the tabernacle.

<sup>17</sup> Soothly therefore it shall not be dighted with sourdough, for a part thereof is offered into incense of the Lord; it shall be holy of holy things, as *offering* for sin and trespass.

<sup>18</sup> Males only of the kindred of Aaron shall eat it; it is a lawful thing and everlasting in your generations, of the sacrifice of the Lord; each man that toucheth them shall be hallowed.

<sup>19</sup> And the Lord spake to Moses, and said,

<sup>20</sup> This is the offering of Aaron, and of his sons, which they owe to offer to the Lord, in the day of his anointing; they shall offer the tenth part of ephah of [*tried*]*wheat* flour, into everlasting sacrifice, the half thereof in the morrowtide, and the half thereof in the eventide;

<sup>21</sup> which shall be sprinkled with oil in a frying pan, and it shall be fried.

22 Soothly the priest which is successor to his father, shall offer it hot, into [*the*] sweetest odour to the Lord; and all it shall be burnt in the altar.

23 For all the sacrifice of priests shall be burnt with fire, neither any man shall eat thereof.

24 And the Lord spake to Moses, and said,

25 Speak thou to Aaron and to his sons, This is the law of sacrifice for sin; it shall be offered before the Lord, in the place where burnt sacrifice is offered; it is holy of holy things.

26 The priest that offereth it, shall eat it in the holy place, in the great porch of the tabernacle.

27 Whatever thing shall touch the flesh thereof, shall be hallowed; if a cloth is besprinkled with the blood thereof, it shall be washed in the holy place.

28 Soothly the earthen vessel, in which it is sodden, shall be broken; that if the vessel is of brass [*or brazen*], it shall be scoured, and washed with water.

29 Each male of the priests' kin shall eat of the flesh thereof; for it is holy of holy things.

30 Soothly the sacrifice which is slain for sin, whose blood is borne into the tabernacle of witnessing to cleanse in the saintuary, shall not be eaten, but it shall be burnt in fire.

## CHAPTER 7

1 And this is the law of sacrifice for trespass; it is holy of holy things.

2 Therefore where burnt sacrifice is offered, also the sacrifice for trespass shall be slain;

the blood thereof shall be shed [*or poured*] by compass of the altar.

<sup>3</sup> They shall offer the tail thereof, and the fatness that covereth the entrails,

<sup>4</sup> the two little reins, and the fatness which is beside the ileum, and the caul of the maw, with the little reins.

<sup>5</sup> And the priest shall burn those [*or them*] on the altar; it is incense of the Lord, for trespass.

<sup>6</sup> Each male of the priests' kin shall eat these fleshs in the holy place, for it is holy of holy things.

<sup>7</sup> As a sacrifice is offered for sin, so and for trespass, one law shall be of ever either sacrifice; it shall pertain to the priest, that offereth it.

<sup>8</sup> The priest that offereth the beast of burnt sacrifice shall have the skin thereof.

<sup>9</sup> And each sacrifice of [*tried*]wheat flour, that is baked in an oven, and whatever is made ready in a griddle, either in a frying pan, it shall be that priest's, of whom it is offered,

<sup>10</sup> whether it is sprinkled with oil, either dry. To all the sons of Aaron even measure shall be parted, to each [*one*] by themselves.

<sup>11</sup> This is the law of the sacrifice of peaceable things, which is offered to the Lord.

<sup>12</sup> If the offering is for the doing of thankings, they shall offer loaves without sourdough sprinkled with oil, and thin therf cakes, *that be* anointed with oil; and *they shall offer*[*tried*]wheat flour baked, and little round loaves, sprinkled altogether with the meddling [*or mingling*] of oil.



<sup>13</sup> Also *they shall offer* loaves dighted with sourdough, with the sacrifice of thankings which is offered for peace-able things;

<sup>14</sup> of all one loaf shall be offered to the Lord for the first fruits, and it shall be the priest's that shall pour the blood of the sacrifice,

<sup>15</sup> whose flesh shall be eaten in the same day, neither anything of those shall dwell till the morrowtide.

<sup>16</sup> If a man offereth a sacrifice by a vow, either by free will, it shall be eaten in like manner in the same day; but also if anything dwelleth into the morrow, it is leaveful to eat *it*;

<sup>17</sup> soothly [*the*] fire shall waste what-ever thing the third day shall find.

<sup>18</sup> If any man eateth in the third day of the flesh of [*the*] sacrifice of peaceable things, his offering shall be made void, neither it shall profit to the offerer; but rather, whatever soul defouleth himself with such meat, he shall be guilty of breaking of the law.

<sup>19</sup> [*The*] Flesh that toucheth any unclean thing shall not be eaten, but it shall be burnt by fire; he that is clean, shall eat it.

<sup>20</sup> A polluted soul, *that is, a defouled man*, that eateth of the flesh of the sacrifice of peaceable things, which is offered to the Lord, shall perish from his peoples.

<sup>21</sup> And he that toucheth [*the*] uncleanness of man, either of beast, either of all thing that may defoul, and eateth of such fleshes, shall perish from his peoples.

<sup>22</sup> And the Lord spake to Moses, and said,

<sup>23</sup> Speak thou to the sons of Israel, Ye shall not eat the inner fatness of a sheep, of an ox, and of a goat;

<sup>24</sup> ye shall have into diverse uses the inner fatness of a carcass dead by itself, and of that beast which is taken, *or slain*, of a *ravenous* beast.

<sup>25</sup> If any man eateth the inner fatness, that oweth to be offered into incense to the Lord, he shall perish from his people.

<sup>26</sup> Also ye shall not take in meat the blood of any beast, as well of birds, as of beasts;

<sup>27</sup> each man that eateth blood shall perish from his peoples.

<sup>28</sup> And the Lord spake to Moses, and said,

<sup>29</sup> Speak thou to the sons of Israel, He that offereth a sacrifice of peaceable things to the Lord, offer he together also a sacrifice, that is, the flowing offerings thereof.

<sup>30</sup> He shall hold in his hands the inner fatness of the sacrifice, and the breast; and when he hath hallowed both *these* offered to the Lord, he shall take them to the priest,

<sup>31</sup> the which shall burn the inner fatness upon the altar; soothly the breast shall be Aaron's and his sons';

<sup>32</sup> and the right shoulder of the sacrifices of peaceable things shall turn into the first fruits of the priest.

<sup>33</sup> He that of Aaron's sons offereth the blood, and the inner fatness, shall have also the right shoulder in his portion.

<sup>34</sup> For I have taken from the sons of Israel the breast of raising, and the shoulder of separating,

of their peace-able sacrifices, and I have given *those* to Aaron the priest and to his sons, by everlasting law, of all the people of Israel.

<sup>35</sup> This is the anointing of Aaron, and of his sons, *that is, the offering in the day of their anointing*, in the ceremonies of the Lord, in the day wherein Moses offered them, that they should be set in priesthood,

<sup>36</sup> and which things the Lord commanded to be given to them of the sons of Israel, by everlasting [*or perpetual*] religion in their generations.

<sup>37</sup> This is the law of burnt sacrifice, and of sacrifice for sin, and for trespass, and for hallowing, and for the sacrifices of peaceable things;

<sup>38</sup> which law the Lord ordained to Moses in the hill of Sinai, when he commanded to the sons of Israel that they should offer their offerings to the Lord, in the desert of Sinai.

## CHAPTER 8

<sup>1</sup> And the Lord spake to Moses, and said,

<sup>2</sup> Take thou Aaron with his sons, their clothes, and the oil of anointing, a calf for sin, and two rams, a basket with therf loaves;

<sup>3</sup> and thou shalt gather together all the company to the door of the tabernacle.

<sup>4</sup> Moses did as the Lord commanded; and when all the company was gathered before the gates of the tabernacle,

<sup>5</sup> Moses said, This is the word which the Lord commanded to be done.

<sup>6</sup> And at once *Moses* offered, *or presented to priest's office*, Aaron and his sons; and when he had washed them,

<sup>7</sup> he clothed the bishop with a linen shirt, and girded him with a girdle, and clothed [*him*] with a coat of jacinth, and putted the cloth on the shoulders [*or cape*] above, which *cloth on the shoulders* he bound with a girdle,

<sup>8</sup> and joined thereto the rational, wherein doctrine and truth was.

<sup>9</sup> And *Moses* covered *Aaron's* head with a mitre, and upon the mitre, about the front, he put the golden plate, *made* sacred in the hallowing, as the Lord commanded to him.

<sup>10</sup> And he took also the oil of anointing, with which he anointed the tabernacle with all his appurtenance; and when he had hallowed,

<sup>11</sup> and had sprinkled the altar seven times, he anointed it, and hallowed with oil all the vessels thereof, and the great washing vessel with his fundament.

<sup>12</sup> Which *oil* he shedded [*or pouring*] upon *Aaron's* head, and anointed him, and hallowed.

<sup>13</sup> And his sons offered, *or presented*, *Moses* clothed with linen coats, and he girded them with girdles, and he set [*or put*] on *their heads* mitres, as the Lord commanded.

<sup>14</sup> He offered also a calf for sin; and when *Aaron* and his sons had put their hands on the head of that calf,

<sup>15</sup> he offered it, and drew up [*the*] blood; [*and*] when the finger was dipped in the blood *thereof*, he touched the corners of the altar by compass; when the altar was cleansed and

hallowed, Moses poured the blood that was left at the altar's foot.

<sup>16</sup> Soothly he burnt on the altar the inner fatness that was on the entrails, and the caul of the maw, and the two little reins with their little fatnesses;

<sup>17</sup> and he burnt without the tents the calf, with the skin, the flesh, and the dung, as the Lord commanded.

<sup>18</sup> And he offered a ram into burnt sacrifice; and when Aaron and his sons had set [*or put*] their hands upon the head thereof,

<sup>19</sup> he offered it, and he poured the blood thereof by compass of the altar.

<sup>20</sup> And he cutted that ram into gobbets, and he burnt with fire the head thereof, and the members, and the inner fatness,

<sup>21</sup> when the entrails and the feet were washed before; and he burnt all the ram together upon the altar, for it was the burnt sacrifice of sweetest odour to the Lord, as the Lord commanded to him.

<sup>22</sup> He offered also the second ram, into the hallowing of priests; and Aaron and his sons putted [*or put*] their hands upon the head thereof.

<sup>23</sup> And when Moses had offered that ram, he took of the blood, and touched *therewith* the last part of the right ear of Aaron, and the thumb of his right hand, and in like manner of his foot.

<sup>24</sup> He offered also the sons of Aaron. And when he had touched of the blood of the ram offered the last part of the right ears of all, and the thumbs of the right hand and foot, he poured the blood that was left upon the altar by compass.

<sup>25</sup> Soothly he separated the inner fatness, and the tail, and all the fatness that covereth the entrails, and the caul of the maw, and the two reins with their fatnesses, and with the right shoulder.

<sup>26</sup> Forsooth he took of the pannier of therf loaves, that was before the Lord, loaves without sourdough, and a cake sprinkled with oil, and he putted [*or put*] loaves first sodden in water, and afterward fried in oil, on the inner fatness, and the right shoulder;

<sup>27</sup> and he betook all these things together to Aaron, and to his sons. And after that they [*had*] raised those [*or them*] before the Lord,

<sup>28</sup> again he took them of their hands, and burnt them upon the altar of burnt sacrifice, for it was the offering of hallowing, into the odour of sweetness of sacrifice, into his part to the Lord.

<sup>29</sup> He took also the breast of the ram of consecration into his part, and raised it before the Lord, as the Lord commanded to him.

<sup>30</sup> And he took the ointment, and the blood that was in the altar, and he sprinkled *them* upon Aaron, and on his clothes, and upon his sons, and on their clothes. And when *Moses* had hallowed them in their clothing,

<sup>31</sup> he commanded to them, and said, Seethe ye the flesh before the tabernacle gates, and there eat ye it; also eat ye the loaves of hallowing, that be put in the basket, as God commanded to me, and said, Aaron and his sons shall eat those loaves;

<sup>32</sup> soothly whatever thing is left of the flesh and of the loaves, [*the*] fire shall waste it.

<sup>33</sup> Also ye shall not go out of the door of the tabernacle in seven days, till to the day in which the time of your hallowing shall be fulfilled; for the hallowing is ended in seven days,

<sup>34</sup> as it is done now in this present time, that the rightfulness of the sacrifice were fulfilled.

<sup>35</sup> Ye shall dwell day and night in the tabernacle, and ye shall keep the keepings of the Lord, that ye die not; for so it is commanded to me.

<sup>36</sup> And Aaron and his sons did all things, which the Lord spake by the hand of Moses.

## CHAPTER 9

<sup>1</sup> Forsooth when the eighth day was made, Moses called Aaron, and his sons, and the greater men in birth of Israel;

<sup>2</sup> and he said to Aaron, Take thou of the drove a calf for sin, and a ram for burnt sacrifice, ever either without wem, and offer thou them before the Lord.

<sup>3</sup> And thou shalt speak to the sons of Israel, Take ye a buck of goats for sin, and a calf, and a lamb, of one year, and without wem, into burnt sacrifice,

<sup>4</sup> an ox and a ram for peaceable things; and offer ye them before the Lord, and offer ye [*tried*]wheat flour sprinkled with oil in the sacrifice of each of *them*; for today the Lord shall appear to you.

<sup>5</sup> Therefore they took all things, which Moses commanded, to the door of the tabernacle, where, when all the multitude stood,

<sup>6</sup> Moses said, This is the word which the Lord commanded, do ye *it*, and his glory shall appear to you.

<sup>7</sup> And Moses said to Aaron, Nigh thou to the altar, and offer thou for thy sin; offer thou burnt sacrifice, and pray for thee, and for the people; and when thou hast slain the sacrifice of the people, pray thou for them, as the Lord commanded.

<sup>8</sup> And anon Aaron nighed to the altar, and offered a calf for his sin;

<sup>9</sup> whose blood his sons offered, *or brought*, to him, in which blood Aaron dipped his finger, and he touched the horns of the altar, and he poured the blood that was left at the fundament *of the altar*;

<sup>10</sup> and he burnt upon the altar the inner fatness, and the little reins, and the caul of the maw, as the Lord commanded to Moses.

<sup>11</sup> Forsooth Aaron burnt with fire without the tents the flesh and the skin thereof.

<sup>12</sup> And he offered the beast of burnt sacrifice, and his sons brought to him the blood thereof, which he shedded [*or poured*] by compass of the altar;

<sup>13</sup> they offered also that sacrifice cut into gobbets, with the head, and all the members; and he burnt by fire all these things upon the altar,

<sup>14</sup> when the entrails and the feet were washed before with water.

<sup>15</sup> And he offered and killed a buck of goats, for the sin of the people; and when the altar was cleansed, he made burnt sacrifice,



16 and he added into the sacrifice flowing offerings, that be offered together;

17 and he burnt those [*or them*] on the altar, without the ceremonies of [*the*] burnt sacrifice of the morrowtide.

18 He offered also an ox, and a ram, [*the*] peaceable sacrifices of the people; and his sons offered to him the blood, the which he poured by compass of the altar.

19 Forsooth they putted [*or put*] on the breasts the inner fatness of the ox, and the tail of the ram, and the little reins with their fatnesses, and the caul of the maw.

20 And when the inner fatnesses were burnt upon the altar,

21 Aaron separated the breasts, and the right shoulders of them, and raised them before the Lord, as Moses commanded.

22 And he stretched forth *his* hands to the people, and blessed it; and so when the sacrifices for sin, and [*the*] burnt sacrifices, and [*the*] peaceable sacrifices, were fulfilled, Aaron came down *from the place of sacrificing*.

23 Soothly Moses and Aaron entered into the tabernacle of witnessing, and went out afterward, and blessed the people;

24 and the glory of the Lord appeared to all the multitude. And lo! fire went out from the Lord, and devoured the burnt sacrifice, and the inner fatnesses that were upon the altar; and when the companies had seen this thing, they praised the Lord, and felled on their faces.

## CHAPTER 10

<sup>1</sup> And when Nadab and Abihu, the sons of Aaron, had taken censers, and putted [*or put*] fire, and incense [*there*] above, and offered before the Lord alien fire, which thing was not commanded to them.

<sup>2</sup> And fire went out from the Lord, and devoured them, and they were dead before the Lord.

<sup>3</sup> And Moses said to Aaron, This thing it is that the Lord spake, I shall be hallowed in them that nigh to me, and I shall be glorified in the sight of all the people; which thing Aaron heard, and was still.

<sup>4</sup> Soothly when Moses had called Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel, the brother of Aaron's father, he said to them, Go ye, and take away your brethren from the sight of [*the*] saintuary, and bear ye them out of the tents.

<sup>5</sup> And anon they went, and took them, as they lay clothed with linen coats, and casted them out, as it was commanded to them.

<sup>6</sup> And Moses spake to Aaron, and to Eleazar and Ithamar, the sons of Aaron, Do not ye make naked your heads, and do not ye rend your clothes, lest peradventure ye die, and indignation *of God* rise upon all the company; your brethren and all the house of Israel bewail the burning which the Lord hath raised up.

<sup>7</sup> But ye shall not go out of the gates of the tabernacle, else ye shall perish; for the oil of holy anointing is on you. The which did all things by the behest of Moses.

<sup>8</sup> Also the Lord said to Aaron,

9 Thou and thy sons shall not drink wine, and all thing that may make drunken, when ye shall enter into the tabernacle of witnessing, lest ye die; for it is everlasting behest into your generations,

10 [*and*] that ye have knowing to make doom betwixt holy thing and unholy, betwixt polluted thing and clean;

11 and that ye teach the sons of Israel all my lawful things, which the Lord spake to them by the hand of Moses.

12 And Moses spake to Aaron, and to Eleazar and Ithamar, his sons that were left, Take ye the sacrifice that [*was*] left of the offering of the Lord, and eat ye it without sourdough, beside the altar, for it is holy of holy things.

13 Soothly ye shall eat in the holy place that that is given to thee, and to thy sons, of the offerings of the Lord, as it is commanded to me.

14 Also thou, and thy sons, and thy daughters with thee, shall eat in the cleanest place the breast which is offered, and the shoulder which is separated; for those be kept to thee, and to thy free sons, of the healthful sacrifices of the sons of Israel;

15 for they raised before the Lord the shoulder and the breast, and the inner fatnesses that be burnt in the altar; and pertain they to thee, and to thy sons, by everlasting law, as the Lord commanded.

16 Among these things when Moses sought the goat buck that was offered for sin, he found *it* burnt, and he was wroth against Eleazar and

Ithamar, Aaron's sons, that were left *alive*. And he said,

<sup>17</sup> Why ate not ye the sacrifice for sin in the holy place, the which sacrifice is holy of holy things, and it is given to you, that ye bear the wickedness of the multitude, and pray for it in the sight of the Lord;

<sup>18</sup> mostly since of the blood thereof is not borne in within [*the*] holy things, and ye ought to eat it in the saintuary, as it is commanded to me?

<sup>19</sup> And Aaron answered, Sacrifice for sin, and burnt sacrifice is offered today before the Lord; soothly this thing that thou seest, befelled to me; how might I eat it, either please God in ceremonies, with sorrowful soul?

<sup>20</sup> And when Moses had heard this, he received satisfaction, *or covenable answer*.

## CHAPTER 11

<sup>1</sup> And the Lord spake to Moses and Aaron, and said,

<sup>2</sup> Say ye to the sons of Israel, Keep ye all things which I wrote to you, that I be your God. These be the beasts, which ye shall eat, of all the living beasts of earth;

<sup>3</sup> ye shall eat all things among beasts that have the claw parted, and cheweth the cud;

<sup>4</sup> soothly whatever thing cheweth cud, and hath a claw, but parteth not it, as a camel, and other beasts, ye shall not eat it, and ye shall areckon *it* among unclean things.

<sup>5</sup> A coney, which cheweth cud, and parteth not the claw, is unclean;

6 and an hare, for also he cheweth cud, but parteth not the claw;

7 and a swine, that cheweth not the cud, though he parteth the claw.

8 Ye shall not eat the flesh of these *beasts*, neither ye shall touch their dead bodies, for those [*or they*] be unclean to you.

9 Also these things be that be engendered in waters, and [*it*] is leaveful to eat; ye shall eat all things that have fins and scales, as well in the sea, as in [*the*] fresh floods, and standing waters;

10 soothly whatever thing of them that be moved and live in waters, hath not fins and scales, shall be abominable, and loathsome to you;

11 and ye shall not eat the flesh of those [*or them*], and ye shall eschew their bodies dead by themselves.

12 All things in [*the*] waters that have not fins and scales, shall be polluted.

13 These things be of fowls which ye shall not eat, and shall be eschewed [*or shunned*] of you; an eagle, and a gripe, [*and*] an aliet,

14 and a kite, and a vulture by his kind;

15 and all the kind of ravens by his likeness;

16 a struthio, and a night crow, [*and*] a lari, *or a coot*, and a hawk by his kind;

17 an owl, and a dipper, and ciconia;

18 a swan, and a cormorant, and a pelican;

19 a falcon, [*and*] a jay by his kind; [*and*] a lapwing, and a rearmouse, *or a bat*.

20 All thing of fowls *or insects* that goeth on four feet, shall be abominable to you;

<sup>21</sup> soothly whatever thing goeth on four feet, but hath longer hips behind, by which it skippeth on the earth, ye shall eat;

<sup>22</sup> as is a bruchus, *that is, the fruit of locusts before it hath wings*, in his kind, and accatus, *that is, the fruit of locusts when it beginneth to have wings*, and ophimachus, [*that is, a foul enemy to serpents*], and a locust, all by their kind.

<sup>23</sup> Forsooth whatever thing of birds *or insects* hath four feet only, it shall be abominable to you;

<sup>24</sup> and whoever toucheth their bodies dead by themselves, shall be polluted, *or defouled*, and shall be unclean till to eventide;

<sup>25</sup> and if it is need, that he bear any dead thing of these [*or them*], he shall wash his clothes, and he shall be unclean till to the going down of the sun.

<sup>26</sup> Soothly each beast that hath a claw, but parteth not it, neither cheweth cud, shall be unclean; and whatever thing toucheth it, shall be defouled.

<sup>27</sup> That that goeth on hands, of all beasts that go on four feet, shall be unclean; he that toucheth their bodies dead by themselves, shall be defouled till to eventide;

<sup>28</sup> and he, that beareth such dead bodies, shall wash his clothes, and he shall be unclean till to eventide; for all these things be unclean to you.

<sup>29</sup> Also these things shall be areckoned among defouled things, of these things that be moved on earth; a weasel, and a mouse, and a crocodile, each after his kind;

<sup>30</sup> a migale, a chameleon, and [*a*] stellion, and a lacert, and a mouldwarp.

<sup>31</sup> All these be unclean; he that toucheth their bodies dead by them-selves, shall be unclean till to eventide;

<sup>32</sup> and that thing shall be defouled, on which anything of their bodies dead by themselves falleth, as well a vessel of wood, and a cloth, as skins, *or pilches*, either hair-shirts; and in whatever thing work is made, it shall be dipped in water, and those things shall be defouled till to eventide, and so afterward they shall be cleansed.

<sup>33</sup> Soothly a vessel of earth, in which anything of these falleth within, shall be defouled, and therefore it shall be broken.

<sup>34</sup> Each meat, that ye shall eat, shall be unclean, if water *of such a vessel* is poured out thereon; and each flowing thing, that is drunken of such a vessel, shall be unclean;

<sup>35</sup> and whatever thing of such dead bodies by themselves shall fall upon, it shall be unclean, whether furnaces, or kettles standing upon three feet, they shall be destroyed, and shall be unclean.

<sup>36</sup> Soothly wells and cisterns, and all the gatherings together of waters, shall be clean. He that toucheth their body dead by itself, shall be defouled.

<sup>37</sup> If it falleth upon seed, it shall not defoul the seed;

<sup>38</sup> soothly if any man sheddeth [*or pour*] out [*the*] seed with water, and afterward the water is

touched with dead bodies by themselves, it shall be defouled anon.

<sup>39</sup> If a beast is dead, which it is leaveful to you to eat, he that toucheth the dead body thereof shall be unclean till to eventide;

<sup>40</sup> and he that eateth thereof anything, either beareth *it*, shall wash his clothes, and shall be unclean till to eventide.

<sup>41</sup> All thing that creepeth upon earth, shall be abominable, neither it shall be into meat.

<sup>42</sup> Whatever thing goeth upon the breast, and on four feet, and hath many feet, either is drawn by the earth, ye shall not eat *it*, for it is abominable.

<sup>43</sup> Do not ye defoul your souls, neither touch ye anything of them, lest ye be unclean;

<sup>44</sup> for I am your Lord God; be ye holy, for I am holy. Defoul ye not your souls in each creeping thing that is moved upon earth;

<sup>45</sup> for I am the Lord, that led you out of the land of Egypt, that I should be to you into God; ye shall be holy, for I am holy.

<sup>46</sup> This is the law of living beasts, and of fowls, and of each living thing that is moved in water, and creepeth in earth;

<sup>47</sup> that ye know the differences of clean thing and unclean, and that ye know what ye shall eat, and what ye owe to forsake.

## CHAPTER 12

<sup>1</sup> And the Lord spake to Moses, and said,

<sup>2</sup> Speak thou to the sons of Israel, and thou shalt say to them, If a woman, when she hath



received seed, childeth a knave child, she shall be unclean by seven days, by the days of her separating of corruptible blood, that runneth from her by months;

<sup>3</sup> and the young child shall be circumcised in the eighth day.

<sup>4</sup> Soothly she shall dwell three and thirty days in the blood of her purifying; she shall not touch any holy thing, neither she shall enter into the saintuary, till the days of her cleansing be [*ful*] filled.

<sup>5</sup> Soothly if she childeth a female, she shall be unclean two weeks, by the custom of [*the*] flowing of unclean blood, and threescore and six days she shall dwell in the blood of her cleansing.

<sup>6</sup> And when the days of her cleansing, for a son, or for a daughter, be fulfilled, she shall bring a lamb of one year into burnt sacrifice, and a culver bird, either a turtle, for sin, to the door of the tabernacle of witnessing; and she shall give to the priest,

<sup>7</sup> which shall offer those before the Lord, and shall pray for her, and so she shall be cleansed from the flowing of her blood. This is the law of a *woman* that childeth male, or female.

<sup>8</sup> That if her hand find not, neither she may offer a lamb, she shall take two turtles, either two culver birds, one into burnt sacrifice, and the tother for sin; and the priest shall pray for her, and so she shall be cleansed.

## CHAPTER 13

<sup>1</sup> The Lord spake to Moses and Aaron, and said,

<sup>2</sup> A man in whose skin and flesh riseth diverse colour, either whelk, either as some shining thing, that is, a wound [*or a plague*] of leprosy, he shall be brought to Aaron the priest, either to one of any of his sons;

<sup>3</sup> and when he seeth the leprosy, *or meselry*, in the skin, and the hair changed into white colour, and that the species of leprosy is lower than the other skin and the flesh, it is a wound [*or a plague*] of leprosy, and he shall be separated at the doom of the priest.

<sup>4</sup> Soothly if the shining whiteness that is in the skin, neither is lower than the tother flesh, and the hairs be of the former colour, the priest shall enclose him seven days;

<sup>5</sup> and the priest shall behold him in the seventh day, and soothly if the leprosy wax not further, neither passeth the former terms in the flesh, again the priest shall enclose him again seven other days;

<sup>6</sup> and he shall behold *him* in the seventh day; if the leprosy is then dark, and waxeth not in the flesh, the priest shall cleanse him, *that is, shall deem him to be clean*, for it is a scab; and the man shall wash his clothes, and he shall be clean.

<sup>7</sup> That if the leprosy waxeth again, after that he is seen of the priest, and is yielded to cleanness, he shall be brought again to the priest,

<sup>8</sup> and he shall be deemed *to be* of uncleanness.

<sup>9</sup> If the wound [*or the plague*] of leprosy is in a man, he shall be brought to the priest,

<sup>10</sup> and he shall see the man; and when white colour is in the flesh, and it changeth the sight,

or former colour, of [the] hairs, and that flesh appeareth quick, or waxing,

<sup>11</sup> it shall be deemed the eldest [or most old] leprosy, and grown to the skin; therefore the priest shall defoul him, *that is, deem him to be foul*, and the priest shall not enclose him again, for it is of open uncleanness.

<sup>12</sup> But if the leprosy running about in the skin flowereth out, and covereth all the flesh, from the head till to the feet, whatever thing falleth under the sight of eyes;

<sup>13</sup> the priest shall behold him, and he shall deem him to be holden with the cleanest leprosy, for all the skin is turned into whiteness, and therefore the man shall be clean.

<sup>14</sup> Soothly when quick flesh appeareth in him, he shall be defouled

<sup>15</sup> by the doom of the priest, and he shall be areckoned among unclean men; for quick flesh is unclean, if it is sprinkled with leprosy.

<sup>16</sup> That if the flesh is turned again into whiteness, and covereth all the man,

<sup>17</sup> the priest shall behold him, and shall deem that he is clean.

<sup>18</sup> The flesh and the skin, in which a botch is bred, and is healed,

<sup>19</sup> and the place of the botch, *or a fell sore*, appeareth white, either red, the man shall be brought to the priest;

<sup>20</sup> and when the priest seeth the place of the leprosy lower than the other flesh, and the hairs turned into whiteness, the priest shall defoul him, *that is, deem him foul*; for the wound [or

*the plague*] of leprosy is bred [*or sprung*] in the botch.

21 That if the hair is of the former colour, and the sign of the wound is some-deal dark, and is not lower than the flesh beside, the priest shall enclose the man seven days;

22 and soothly, if *his sore* waxeth, the priest shall deem the man to be *a leper*;

23 forsooth if it standeth in his place, it is a sign of a botch, and the man shall be clean.

24 Flesh, and skin, which the fire hath burnt, and is healed, and hath a white, either red, sign of wound, the priest shall behold it,

25 and lo! if it is turned into white-ness, and the place thereof is lower than the tother skin, the priest shall defoul the man, for a wound [*or the plague*] of leprosy is bred [*or sprung*] in the sign of wound.

26 That if the colour of [*the*] hairs is not changed, neither the wound, *or soreness*, is lower than the tother flesh, and that species of leprosy is some-deal dark, the priest shall enclose the man seven days;

27 and in the seventh day he shall behold *him*; if the leprosy waxeth in the flesh, the priest shall defoul the man;

28 else if the whiteness standeth in his place, and is not clear enough, it is a wound, *or soreness*, of burning, and therefore the man shall be cleansed, for it is a sign of burning.

29 A man or a woman, in whose head or beard leprosy burgeoneth,

<sup>30</sup> the priest shall see them; and if the place is lower than the tother flesh, and the hair is white, and is subtler, *either smaller*, than it is wont, the priest shall defoul them, for it is leprosy of the head, and of the beard.

<sup>31</sup> Else if he seeth the place of the wem, *or the sore*, even with the nigh flesh, and the hair black, the priest shall enclose them seven days,

<sup>32</sup> and he shall see them in the seventh day; if the wem waxeth not, and the hair is of his colour, and the place of wound is even with the tother flesh,

<sup>33</sup> the man shall be shaven, without the place of the wem, and he shall be enclosed again by seven other days.

<sup>34</sup> If in the seventh day the wound, *or soreness*, is seen to have stand in his place, neither is lower than the tother flesh, the priest shall cleanse the man; and when his clothes be washed, he shall be clean.

<sup>35</sup> Else if after the cleansing, a spot waxeth again in the skin,

<sup>36</sup> the priest shall no more inquire, whether the hair is changed into white colour, for apertly he is unclean.

<sup>37</sup> Soothly if the spot standeth still, and the hairs be black, know then the priest that the man is healed, and trustily pronounce he the man clean.

<sup>38</sup> A man or a woman, in whose skin whiteness appeareth,

<sup>39</sup> the priest shall behold them; if he perceiveth, that whiteness some-deal dark shineth

in the skin, know he, that it is no leprosy, but a spot of white colour, and that the man is clean.

<sup>40</sup> A man of whose head the hairs float away, he is bald, and clean;

<sup>41</sup> and if the hairs fall from the forehead, he is bald, and is clean;

<sup>42</sup> else if in the baldness before, either in the baldness behind, white either red colour is bred, *or is sprung up*,

<sup>43</sup> and the priest seeth this, he shall condemn the man, without doubt of leprosy, which is bred in the baldness.

<sup>44</sup> Therefore whoever is defouled with leprosy, and is separated *from other men*, at the doom of the priest,

<sup>45</sup> he shall have his clothes unsewed, and his head bare, and his mouth covered with a cloth, [*and*] he shall cry himself defouled, and vile;

<sup>46</sup> in all the time that he is leprous and unclean, he shall dwell alone, without the tents.

<sup>47</sup> A woollen cloth, either linen,

<sup>48</sup> that hath leprosy in the warp, either woof, either certainly a skin, *or a pilch*, either whatever thing is made of skin,

<sup>49</sup> if it is corrupted with a white spot, either red, it shall be areckoned leprosy, and it shall be showed to the priest;

<sup>50</sup> the which when he hath beheld, shall enclose it up seven days.

<sup>51</sup> And again he shall behold it in the seventh day, and if he perceiveth, that the leprosy therein hath waxed, it shall be *deemed[a]* continual

leprosy; he shall deem that cloth defouled, and all thing in which it is found;

<sup>52</sup> and therefore the cloth shall be burnt with flames of fire.

<sup>53</sup> And if the priest seeth that *the spot* hath waxen not,

<sup>54</sup> he shall command, and they shall wash that thing wherein the leprosy is, and he shall enclose it again seven other days;

<sup>55</sup> and when he seeth the former like-ness not changed again, nevertheless that neither the leprosy hath waxed, he shall deem that thing unclean, and he shall burn *it* in fire, for the leprosy is shed [*or spread*] in the over-part of that cloth, either through[*out*]/*it* all.

<sup>56</sup> Else if the place of [*the*] leprosy is darker, after that the cloth is washed, he shall break away that dark place, and he shall part it from the whole.

<sup>57</sup> That if fleeing leprosy and unstead-fast appeareth furthermore in these places, that were unwemmed before, it oweth to be burnt in fire;

<sup>58</sup> if it ceaseth, he shall wash the second time those things that be clean, and they shall be clean.

<sup>59</sup> This is the law of leprosy of a cloth, woollen and linen, of warp and woof, and of all purtenance of skin, how it oweth to be cleansed, either to be defouled.

## CHAPTER 14

<sup>1</sup> And the Lord spake to Moses, and said,

<sup>2</sup> This is the custom of a leprous man, when he shall be cleansed. He shall be brought to the priest,

<sup>3</sup> the which *priest* shall go out of the tents, and when he shall find that the leprosy is cleansed,

<sup>4</sup> he shall command to the man that is cleansed, that he offer for himself two quick sparrows, which is leaveful to eat, and cedar wood, and vermilion, *that is, a red thread*, and hyssop.

<sup>5</sup> And the priest shall command that one of the sparrows be offered in an earthen vessel upon quick waters;

<sup>6</sup> soothly he shall dip the tother *sparrow* quick, with the cedar wood, and with the red thread, and hyssop, in the blood of the sparrow offered,

<sup>7</sup> with which he shall sprinkle seven times him that shall be cleansed, that he be purged rightfully; and he shall deliver the quick sparrow, that it fly [*away*] into the field.

<sup>8</sup> And when the man hath washed his clothes, he shall shave all the hairs of his body, and he shall be washed in water, and he shall be cleansed, and he shall enter into the tents; so only that he dwell without his tabernacle by seven days;

<sup>9</sup> and that in the seventh day, he shave the hairs of the head, and his beard, and his brows, and the hairs of all his body. And when his clothes and his body be washed again,

<sup>10</sup> in the eighth day he shall take two lambs without wem, and a sheep of one year without wem, and three dimes, *or three tenth parts*, of [*tried*]wheat flour, into sacrifice, which be



sprinkled with oil, and by itself a sextary, *or a pint*, of oil.

<sup>11</sup> And when the priest that purgeth the man, hath set him and all his things before the Lord, in the door of the tabernacle of witnessing,

<sup>12</sup> he shall take a lamb, and shall offer it for trespass, and *shall offer* the pint of oil; and when all things be offered before the Lord,

<sup>13</sup> he shall offer the lamb, where the sacrifice for sin and the burnt sacrifice is wont to be offered, that is, in the holy place; for as for sin, so and for trespass, the offering pertaineth to the priest; it is holy of holy things.

<sup>14</sup> And the priest shall take of the blood of [*the*] sacrifice which is offered for trespass, and shall put on the last part of the right ear of him which is cleansed, and on the thumbs of the right hand and foot.

<sup>15</sup> And he shall put of the pint of oil into his left hand,

<sup>16</sup> and the priest shall dip his right finger therein, and he shall sprinkle it seven times before the Lord.

<sup>17</sup> Soothly he shall pour that that is left of the oil in the left hand, on the last part of the right ear of him which is cleansed, and on the thumbs of the right hand and foot, and on the blood which is shed for trespass,

<sup>18</sup> and on his head.

<sup>19</sup> And the priest shall pray for him before the Lord, and shall make sacrifice for sin;

<sup>20</sup> then the priest shall offer the burnt sacrifice, and he shall put it in the altar with his flowing

sacrifices, and the man shall be cleansed right-fully.

<sup>21</sup> That if he is poor, and his hand may not find those things that be said, he shall take for his trespass a lamb to *[the]* offering, that the priest pray for him, and the tenth part of *[tried]*wheat flour sprinkled altogether with oil, into sacrifice, and a pint of oil,

<sup>22</sup> and two turtles, either two culver birds, of which one *shall* be for sin, and the tother into burnt sacrifice;

<sup>23</sup> and he shall offer those *[or them]* in the eighth day of his cleansing to the priest, at the door of the tabernacle of witnessing, before the Lord.

<sup>24</sup> And the priest shall take the lamb offered for trespass, and the pint of oil, and he shall raise or rear them up together;

<sup>25</sup> and when the lamb is offered, he shall put of the blood thereof on the last part of the right ear of him that is cleansed, and on the thumbs of his right hand and foot.

<sup>26</sup> Soothly the priest put the part of oil into his *own* left hand,

<sup>27</sup> in which he shall dip the finger of his right hand, and he shall sprinkle it seven times against *or before* the Lord;

<sup>28</sup> and the priest shall touch the last part of the right ear of him that is cleansed, and the thumbs of the right hand and foot, in the place of *[the]* blood which is shed out for trespass.

<sup>29</sup> Soothly the priest shall put the tother part of *[the]* oil, that is in his left hand, upon the head of

the man that is cleansed, that he please the Lord for him.

<sup>30</sup> And he shall offer a turtle, or a culver bird,

<sup>31</sup> one for trespass, and the tother into burnt sacrifice, with their flowing offerings.

<sup>32</sup> This is the sacrifice of a leprous man, that may not have all things into the cleansing of himself.

<sup>33</sup> And the Lord spake to Moses and Aaron, and said,

<sup>34</sup> When ye have entered into the land of Canaan, which I shall give to you into possession, if the wound of leprosy is in the houses,

<sup>35</sup> he shall go, whose the house is, and shall tell to the priest, and shall say, It seemeth to me, that as it were a wound of leprosy is in mine house.

<sup>36</sup> And the priest shall command, that they bear out of the house all things, before that he enter into it, that he may see whether it be leprosy, lest all things that be in the house be made unclean; and the priest shall enter afterward, that he see the leprosy of the house.

<sup>37</sup> And when he seeth in the walls thereof as little valleys, *or crevices*, defouled with paleness, either with redness, and lower than the tother higher part,

<sup>38</sup> he shall go out at the door of the house, and anon he shall enclose it by seven days.

<sup>39</sup> And he shall turn again in the seventh day, and shall see it; [*and*] if he findeth that the leprosy hath increased,

<sup>40</sup> he shall command that the stones be cast out, in which the leprosy is, and that those stones be cast out of the city into an unclean place.

<sup>41</sup> Soothly *he shall command* that that house be razed within by compass, and that the dust of the razing be sprinkled without the city, in an unclean place,

<sup>42</sup> and that other stones be put again for these, that be taken away, and that the house be daubed with other mortar.

<sup>43</sup> But if after that the stones be taken away, and the dust is borne out, and [*with*] other earth is daubed,

<sup>44</sup> the priest entereth, and seeth the leprosy turned again, and the walls sprinkled with spots, the leprosy is then steadfastly dwelling, and the house is unclean;

<sup>45</sup> which house they shall destroy anon, and they shall cast out of the city, into an unclean place, the stones thereof, and the wood, and all the dust.

<sup>46</sup> He that entereth into the house, when it is shut, shall be unclean till to eventide,

<sup>47</sup> and he that sleepeth [*in it*], and eateth anything therein, he shall wash his clothes.

<sup>48</sup> That if the priest entereth, and seeth that the leprosy increased not in the house, after that it was daubed the second time, the priest shall cleanse it; for health is yielded [*again*]*thereto*.

<sup>49</sup> And to the cleansing thereof, the priest shall take two sparrows, and cedar wood, and vermilion, *that is, a red thread*, and hyssop.

<sup>50</sup> And when one sparrow is offered in a vessel of earth, on quick waters,

<sup>51</sup> the priest shall take the cedar wood, and hyssop, and the red thread, and the quick sparrow, and he shall dip, *or wet*, all these things in the blood of the sparrow offered, *or slain*, and in the quick waters; and he shall sprinkle the house seven times;

<sup>52</sup> and he shall cleanse it as well in the blood of the sparrow, as in the living waters, and in the quick sparrow, and in the cedar wood, and in the hyssop, and red thread.

<sup>53</sup> And when he hath let go the sparrow to fly away into the field freely, he shall pray for the house, and it shall be cleansed rightfully.

<sup>54</sup> This is the law of all leprosy, and of smiting,

<sup>55</sup> [*and*] of leprosy of clothes, and of houses,

<sup>56</sup> [*and*] of the sign of wound, and of little whelks breaking out, [*and*] of spot shining, and in colours changed into diverse spots,

<sup>57</sup> that it may be known, what is clean, or unclean.

## CHAPTER 15

<sup>1</sup> And the Lord spake to Moses and Aaron, saying,

<sup>2</sup> Speak ye to the sons of Israel, and say ye to them, A man that suffereth the running out of seed, shall be unclean;

<sup>3</sup> and then he shall be deemed to be subject to this vice, when by all moments foul humour, *either moisture*, cleaveth to his flesh, and groweth altogether.

4 Each bed in which he sleepeth shall be unclean, and wherever he sitteth.

5 If any man toucheth his bed, he shall wash his clothes, and he shall be washed in water, and shall be unclean till to eventide.

6 If a man sitteth where he sat, also that man shall wash his clothes, and he shall be washed in water, and shall be unclean till to eventide.

7 He that toucheth his flesh, shall wash his clothes, and he shall be washed in water, and shall be unclean till to eventide.

8 If such a man casteth out spittle upon him that is clean, he shall wash his clothes, and he shall be washed in water, and shall be unclean till to eventide.

9 The saddle on which he sitteth, shall be unclean; and each man that toucheth whatever thing is under him that suffereth the flowing out of seed, shall be defouled, till to eventide.

10 He that beareth any of these things, shall wash his clothes, and he shall be washed in water, and shall be unclean till to eventide.

11 Each man, whom he that is such toucheth with hands not washed before, shall wash his clothes, and he shall be washed in water, and shall be unclean till to eventide.

12 Any earthen vessel that he toucheth, shall be broken; but a wooden vessel shall be washed in water.

13 If he that suffereth such a passion, is healed, he shall number seven days after his cleansing, and when his clothes and all his body be washed in living waters, he shall be clean.

14 Forsooth in the eighth day he shall take two turtles, or two culver birds, and he shall come in

the sight of the Lord at the door of the tabernacle of witnessing, and shall give those [*or them*] to the priest;

<sup>15</sup> and the priest shall make, *or offer*, one of them for the man's sin, and the tother into burnt sacrifice; and the priest shall pray for him before the Lord, that he be cleansed from the flowing out of his seed.

<sup>16</sup> A man from whom the seed of lechery, *either of fleshly coupling*, goeth out, shall wash in water all his body, and he shall be unclean till to eventide.

<sup>17</sup> He shall wash in water the cloth and skin, *or pilch*, that he hath used that time, and it shall be unclean till to eventide.

<sup>18</sup> The woman with which he is coupled fleshly, shall be washed in water, and shall be unclean till to eventide.

<sup>19</sup> A woman that suffereth the flowing out of blood, when the month cometh again, *she* shall be separated by seven days; each man that toucheth her shall be unclean till to eventide,

<sup>20</sup> and the place in which she sleepeth either sitteth in the days of her separating, shall be defouled.

<sup>21</sup> He that toucheth her bed shall wash his clothes, and he shall be washed in water, and shall be unclean till to eventide.

<sup>22</sup> Whoever toucheth any vessel, *or thing*, upon which she sitteth, he shall wash his clothes, and he shall be washed in water, and shall be unclean till to eventide.

<sup>23</sup> (See verse 22 above.)

<sup>24</sup> If a man is coupled fleshly with her in the time of blood that cometh, *or runneth, from her*

by months, he shall be unclean by seven days, and each bed in which he sleepeth shall be unclean.

<sup>25</sup> A woman that suffereth in many days the flowing out of blood, not in the time of *[the]* months, either which woman ceaseth not to flow out blood after the blood of *[the]* months, shall be unclean as long as she shall be subject to this passion, as if she is in the time of *[the]* months.

<sup>26</sup> Each bed in which she sleepeth, and whatever thing she sitteth upon, shall be unclean.

<sup>27</sup> Whoever toucheth her shall wash his clothes, and he shall be washed in water, and shall be unclean till to eventide.

<sup>28</sup> If her blood standeth, and ceaseth to flow out, she shall number seven days of her cleansing,

<sup>29</sup> and in the eighth day she shall offer for herself to the priest two turtles, either culver birds, at the door of the tabernacle of witnessing;

<sup>30</sup> and the priest shall offer one for her sin, and the tother into burnt sacrifice; and the priest shall pray for her before the Lord, and for the flowing out of her uncleanness.

<sup>31</sup> Therefore ye shall teach the sons of Israel, that they eschew unclean-nesses, and that they die not for their filths, when they defoul my tabernacle that is among them.

<sup>32</sup> This is the law of him that suffereth the flowing out of seed, and that is defouled with fleshly coupling,

<sup>33</sup> and *also of the woman* that is separated in the time of months, either that floweth out in



continual blood, and of the man that sleepeth with her.

## CHAPTER 16

<sup>1</sup> And the Lord spake to Moses, after the death of the two sons of Aaron, when they offered alien fire, and were slain,

<sup>2</sup> and commanded to him and said, Speak thou to Aaron, thy brother; that he enter not in all time into the saintuary, which is within the veil before the propitiatory, with which the ark is covered, that he die not; for I shall appear in a cloud on God's answering place;

<sup>3</sup> no but he do these things before. He shall offer a calf for sin, and a ram into burnt sacrifice;

<sup>4</sup> he shall be clothed with a linen cloth, [*and*] he shall hide his shame-fast members with linen breeches; he shall be girded with a linen girdle, [*and*] he shall put a linen mitre on his head; for these clothes be holy, with them all he shall be clothed, when he is washed.

<sup>5</sup> And he shall take of all the multitude of the sons of Israel two kids for sin, and one ram into burnt sacrifice;

<sup>6</sup> and when he offereth a calf, and prayeth, for himself, and for his house,

<sup>7</sup> he shall make two goat bucks to stand before the Lord, in the door of the tabernacle of witnessing;

<sup>8</sup> and Aaron shall cast lot upon ever either; one lot to the Lord, and another lot to the goat that shall be sent out.

<sup>9</sup> Whose lot goeth out to the Lord, he shall offer it for sin;

<sup>10</sup> soothly whose *lot goeth out* into the goat that shall be sent out, he shall set him quick before the Lord, that he send prayers on him, and send him out into wilderness.

<sup>11</sup> When these things be done rightfully, he shall offer the calf, and he shall pray for himself, and for his house, and shall offer the calf.

<sup>12</sup> And when he hath taken a censer, which he hath [*full-*]filled of the coals of the altar, and he hath taken in [*his*] hand the sweet smelling spicery [*or spices*] made into incense, he shall enter over the veil into the holy things;

<sup>13</sup> that when sweet smelling spiceries [*or spices*] be put on the fire, the cloud and vapour of those [*or them*] cover God's answering place, *that is, the propitiatory*, which is on the witnessing, *that is, on the ark with the tables of law*, and he die not.

<sup>14</sup> Also Aaron shall take of the calf's blood, and he shall sprinkle seven times with his finger against God's answering place, eastward.

<sup>15</sup> And when Aaron hath slain the goat buck, *offered for [the] sin of the people*, he shall bring in the blood thereof within the veil, as it is commanded of the calf's blood, that he sprinkle it even against God's answering place,

<sup>16</sup> and he shall cleanse the saintuary from [*the*] uncleanness of the sons of Israel, and from their trespassings, and [*from*] all *their* sins. By this custom he shall do in the tabernacle of witnessing, which is set among them, in the midst of [*the*] filths of the habitation of them.

<sup>17</sup> No man be in the tabernacle, when the bishop shall enter into the saintuary, that he pray

for himself, and for his house, and for all the company of Israel, till he go out of the tabernacle.

<sup>18</sup> Soothly when he hath gone out to the altar which is before the Lord, pray he for himself, and shed [*or pour*] he on the horns thereof, by compass, the blood *that is* taken of the calf, and of the goat buck;

<sup>19</sup> and sprinkle he it seven times with his finger, and cleanse he, and hallow he the altar from [*the*] unclean-nesses of the sons of Israel.

<sup>20</sup> After that he hath cleansed the saintuary, and the tabernacle, and the altar, then offer he the living goat buck;

<sup>21</sup> and when his ever either hand is put upon the head thereof, acknowledge the priest all the wickednesses of the sons of Israel, and all their trespasses and sins, which *sins* the priest shall wish, *or will, over* to the goat's head, and he shall send the goat out into desert by a man made ready *thereto*,

<sup>22</sup> And when the goat buck hath borne all their wickednesses into desert land, and he is let go there,

<sup>23</sup> Aaron shall turn again into the tabernacle of witnessing; and when the clothes be put off, in which he was clothed before, when he entered into the saintuary of God, and *those clothes* be left there,

<sup>24</sup> he shall wash his flesh in the holy place, and he shall be clothed in his own clothes, and after that he hath gone out, and hath offered the burnt sacrifice of himself, and of the people, he shall pray as well for himself, as for the people;

25 and he shall burn on the altar the inner fatness which is offered for sin.

26 Soothly he that let go the goat buck able to be sent out, shall wash his clothes and his body with water, and so he shall enter into the tents.

27 Forsooth they shall bear out of the tents the calf and the goat buck, that were offered for sin, and whose blood was brought into the saintuary, that the cleansing were fulfilled; and they shall burn in fire as well the skins, as the flesh, and [*the*] dung of those *beasts*.

28 And whoever burneth those [*or them*], he shall wash his clothes and flesh in water, and so he shall enter into the tents.

29 And this shall be to you a lawful thing everlasting; in the seventh month, in the tenth day of the month, ye shall torment your souls, and ye shall not do any work, neither a man born in the land, neither a comeling that is a pilgrim among you.

30 The delivering from sin, and the cleansing of you, shall be in this day, ye shall be cleansed before the Lord from all your sins;

31 for it is the sabbath of resting, and ye shall torment your souls by ever-lasting religion.

32 Soothly the priest shall cleanse, the which is anointed, and whose hands be hallowed, that he be set in priesthood for his father; and he shall be clothed in a linen stole, and in holy clothes,

33 and he shall cleanse the saintuary, and the tabernacle of witnessing, and the altar, and the priests, and all the people.

<sup>34</sup> And this shall be to you a lawful thing everlasting, that ye pray for the sons of Israel, and for all their sins, once in the year. Therefore Aaron did, as the Lord commanded to Moses.

## CHAPTER 17

<sup>1</sup> And the Lord spake to Moses, and said,

<sup>2</sup> Speak thou to Aaron, and to his sons, and to all the sons of Israel, and say thou to them, This is the word which the Lord commanded, and said,

<sup>3</sup> Each man of the house of Israel shall be guilty of blood, *or great sin*, if he slayeth an ox, or a sheep, either a goat, in the tents, either out of the tents,

<sup>4</sup> and offereth not an offering to the Lord at the door of the tabernacle of witnessing; as if he shedded *man's* blood, so he shall perish from the midst of his people.

<sup>5</sup> Therefore the sons of Israel owe to offer their sacrifices to the priest, which they slay in the field, that those [*or they*] be hallowed to the Lord, before the door of the tabernacle of witnessing, and that they offer those peaceable sacrifices to the Lord.

<sup>6</sup> And the priest shall pour out the blood upon the altar of the Lord, at the door of the tabernacle of witnessing; and he shall burn the inner fatness into odour of sweetness to the Lord.

<sup>7</sup> And they shall no more offer their sacrifices to fiends, with which they did fornication, *that is, idolatry*; it shall be a lawful thing everlasting to them, and to their after-comers.

<sup>8</sup> And thou shalt say to them, A man of the house of Israel, and of the comelings that be pilgrims among you, that offereth a burnt sacrifice, either a slain sacrifice,

<sup>9</sup> and bringeth it not to the door of the tabernacle of witnessing, that it be offered to the Lord, *he* shall perish from his people.

<sup>10</sup> If any man of the sons of Israel, and of the comelings that be pilgrims among you, eateth any blood, I shall set fast my face against his soul, and I shall lose him from his people;

<sup>11</sup> for the life of flesh is in the blood, and I gave that *blood* to you, that ye cleanse *therewith* upon mine altar for your souls, and that the blood be *sprinkled* for [*the*] sin of the soul.

<sup>12</sup> Therefore I said to the sons of Israel, Each living man of you shall not eat blood, neither *any* of the comelings that be pilgrims among you.

<sup>13</sup> Whatever man of the sons of Israel, or of the comelings that be pilgrims with you, taketh a wild beast, either a bird, which it is leaveful to eat, whether by hunting, whether by hawking, pour he out the blood thereof, and cover it with earth;

<sup>14</sup> for the life of [*all*] flesh is in blood. Wherefore I said to the sons of Israel, Ye shall not eat the blood of any flesh, for the life of flesh is in the blood, and whoever eateth blood, shall perish.

<sup>15</sup> A man that eateth a thing dead by itself, either taken of a beast, as well of men born in the land, as of comelings, he shall wash his clothes, and himself in water; and he shall be defouled,

till to eventide; and by this order, he shall be made clean;

<sup>16</sup> that if he washeth not his clothes, or his body, he shall bear his wicked-ness.

## CHAPTER 18

<sup>1</sup> And the Lord spake to Moses, and said,

<sup>2</sup> Speak thou to the sons of Israel, and thou shalt say to them, I am your Lord God;

<sup>3</sup> ye shall not do by the custom of the land of Egypt, in which ye dwelled; ye shall not do by the custom of the land of Canaan, to which I shall bring you in, neither ye shall go in the lawful things of them, *that is, in their custom of worshipping.*

<sup>4</sup> Ye shall do my dooms, and ye shall keep my behests, and ye shall go in them; I am your Lord God.

<sup>5</sup> Keep ye my laws and dooms, which a man shall do, and he shall live in those [*or them*]; I am your Lord God.

<sup>6</sup> A man shall not nigh to a nigh *woman* of his blood, that he show her filthhood *or nakedness*; I am the Lord.

<sup>7</sup> Thou shalt not discover the filth-hood of thy father, and the filthhood of thy mother; she is thy mother, thou shalt not show her filthhood.

<sup>8</sup> Thou shalt not uncover the filth-hood of the wife of thy father, for it is the filthhood of thy father.

<sup>9</sup> Thou shalt not show the filthhood of thy sister, of father, either of mother, which sister is begotten at home, *that is, in wedlock*, either withoutforth, *that is, out of wedlock.*

<sup>10</sup> Thou shalt not show the filthhood of the daughter of thy son, either of thy niece, *that is, the daughter of thy daughter*, for it is thy filthhood.

<sup>11</sup> Thou shalt not show the filthhood of the daughter of the wife of thy father, which she childed to thy father, and she is thy sister.

<sup>12</sup> Thou shalt not open the filthhood of thy father's sister, for she is the flesh of thy father.

<sup>13</sup> Thou shalt not show the filthhood of the sister of thy mother, for she is the flesh of thy mother.

<sup>14</sup> Thou shalt not show the filthhood of the brother of thy father, neither thou shalt nigh to his wife, that is joined to thee by affinity.

<sup>15</sup> Thou shalt not show the filthhood of thy son's wife, for she is the wife of thy son, neither thou shalt discover her shame; and no man take his brother's wife.

<sup>16</sup> Thou shalt not show the filthhood of thy brother's wife, for it is the filthhood of thy brother.

<sup>17</sup> Thou shalt not show the filthhood of a woman, and of her daughter; thou shalt not take the daughter of her son, and the daughter of her daughter, that thou show her shame; they be the flesh of her, and such lechery is incest, *that is, lechery of them that be kin*.

<sup>18</sup> Thou shalt not take the sister of thy wife, to anguish of her, neither thou shalt show her filthhood, while thy wife liveth yet.

<sup>19</sup> Thou shalt not nigh to a woman that suffereth the running of blood of month, neither thou shalt show her filthhood.



20 Thou shalt not do lechery with thy neighbour's wife, neither thou shalt be defouled with meddling [*or mingling together*] of seed.

21 Thou shalt not give of thy seed, that it be offered to the idol Moloch, neither thou shalt defoul the name of thy God; I am the Lord.

22 Thou shalt not be meddled [*or mingled*] with a man, by lechery of a woman, for it is abomination.

23 Thou shalt not do lechery with any beast, neither thou shalt be defouled with it. A woman shall not lie under a beast, neither shall be meddled [*or mingled*] therewith, *that is, defouled by fleshly knowing thereof*, for it is great sin.

24 Be ye not defouled in all these things, in which all folks, *either heathen men*, be defouled, which *folks* I shall cast out before your sight,

25 of whom the land is defouled, of which *land* I shall visit the great sins, that it vomit, *or throw out*, his dwellers.

26 Keep ye my lawful things, and my dooms, that ye do not any of all these abominations, as well a man born in the land, as a comeling that is a pilgrim with you.

27 For the dwellers of the land, that were before you, did all these abominations, and defouled that land.

28 Therefore beware, lest it cast out vilely you in the same manner, when ye shall do such sins, as it casted out vilely the folk, that was before you.

29 Each man that shall do anything of these abominations, shall perish from the midst of his people.

<sup>30</sup> Keep ye my behests; do not ye do those things, which they that were before you did, and be ye not defouled in those [*or them*]; I am your Lord God.

## CHAPTER 19

<sup>1</sup> The Lord spake to Moses, and said,

<sup>2</sup> Speak thou to all the company of the sons of Israel, and thou shalt say to them, Be ye holy, for I am holy, your Lord God.

<sup>3</sup> Each man dread his father, and his mother. Keep ye my sabbaths; I am your Lord God.

<sup>4</sup> Do not ye be turned to idols, neither ye shall make to you molten gods; I am your Lord God.

<sup>5</sup> If ye offer a sacrifice of peaceable things to the Lord, that it be quemeful,

<sup>6</sup> ye shall eat it in that day, in which it is offered, and in the tother day; soothly whatever thing is left into the third day, ye shall burn it in fire.

<sup>7</sup> If any man eateth thereof after two days, he shall be unholy, and guilty of unfaithfulness, *either wicked-ness*;

<sup>8</sup> and he shall bear his wickedness, for he defouled the holy thing of the Lord, and his soul shall perish from his people.

<sup>9</sup> When thou shalt reap the fruits of thy land, thou shalt not cut till to the ground the corns of the land, neither thou shalt gather the ears of corn that be left;

<sup>10</sup> neither in thy vineyard thou shalt gather the raisins and the grains falling down, but thou shalt leave them to be gathered of poor men and of pilgrims; I am your Lord God.

<sup>11</sup> Ye shall not do theft. Ye shall not lie, and no man deceive his neighbour.

<sup>12</sup> Thou shalt not forswear in my name, neither thou shalt defoul the name of thy God; I am the Lord.

<sup>13</sup> Thou shalt not make false challenge to thy neighbour, neither thou shalt oppress him by violence. The hire of thy workman shall not dwell with thee unto the morrowtide.

<sup>14</sup> Thou shalt not curse a deaf man, neither thou shalt set [*or put*] an hurting before a blind man; but thou shalt dread thy Lord God, for I am the Lord.

<sup>15</sup> Thou shalt not do that, that is wicked, neither thou shalt deem unjustly; behold thou not the person of a poor man, neither honour thou the face of a mighty man; deem thou justly to thy neighbour.

<sup>16</sup> Thou shalt not be a slanderer, *that is, a false accuser*, neither a privy backbiter in the people; thou shalt not stand against the blood of thy neighbour; I am the Lord.

<sup>17</sup> Thou shalt not hate thy brother in thine heart, but reprove thou him openly, lest thou have sin on him.

<sup>18</sup> Thou shalt not seek vengeance, neither thou shalt be mindful of the wrong of thy citizens; thou shalt love thy friend as thyself; I am the Lord.

<sup>19</sup> Keep ye my laws. Thou shalt not make thy beasts to engender with the beasts of another kind. Thou shalt not sow a field with diverse seed. Thou shalt not be clothed in a cloth which is woven of two things.

<sup>20</sup> If a man sleepeth with a woman by fleshly knowing of seed, which woman is an handmaid, *or bond*, yea, a noble *woman of kin*, and nevertheless is not again-bought by price, neither rewarded with freedom, she shall be beaten [*or both shall be scourged*], and they shall not die, for she was not free.

<sup>21</sup> Soothly the man for his trespass shall offer a ram to the Lord, at the door of the tabernacle of witnessing;

<sup>22</sup> and the priest shall pray for him, and for his trespass, before the Lord; and the Lord shall be merciful to him, and the sin shall be forgiven.

<sup>23</sup> When ye have entered into the land of *promise*, and have planted therein apple trees, ye shall do away the first fruits; the apples which those trees bring forth shall be unclean to you, neither ye shall eat of them.

<sup>24</sup> Forsooth in the fourth year all the fruit of the trees shall be hallowed and be praiseable to the Lord;

<sup>25</sup> forsooth in the fifth year ye shall eat the fruits, and ye shall gather apples, which those trees bring forth; I am your Lord God.

<sup>26</sup> Ye shall not eat flesh with [*the*] blood. Ye shall not make vain divining, neither ye shall keep dreams;

<sup>27</sup> neither ye shall clip the hair round, neither ye shall shave the beard;

<sup>28</sup> and on dead men ye shall not cut your flesh, neither ye shall make to you any figures, *either marks in your flesh*; I am the Lord.

29 Set thou not thy daughter to do lechery for hire, and the land be defouled, and be [*full-*]filled with sin.

30 Keep ye my sabbaths, and dread ye my saintuary; I am the Lord.

31 Bow ye not to astronomers *or astrologers*, neither ask ye anything of false diviners, that ye be defouled by them; I am your Lord God.

32 Rise thou before an hoar head, and honour thou the person of an eld [*or old*] man, and dread thou thy Lord God; I am the Lord.

33 If a comeling dwelleth in your land, and abideth among you, despise ye not him,

34 but be he among you as a man born in the land; and ye shall love him as yourself, for also ye were comelings in the land of Egypt; I am your Lord God.

35 Do not ye do any wicked thing in doom, in rule, in weight, and in measure;

36 the balance be just [*or right*], and the weights be even, the bushel be just [*or right*], and the pint be even; I am your Lord God, that led you out of the land of Egypt.

37 Keep ye all my behests, and all my dooms, and do ye them; I am the Lord.

## CHAPTER 20

1 And the Lord spake to Moses, and said,

2 Speak thou these things to the sons of Israel, If any man of the sons of Israel, and of the comelings that dwell in Israel, giveth of his seed to the idol Moloch, die he by death; the people of the land shall stone him.

<sup>3</sup> And I shall set fast my face against him, and I shall cut away him from the midst of my people, for he gave of his seed to Moloch, and defouled my saintuary, and defouled mine holy name.

<sup>4</sup> That if the people of the land is negligent, and little chargeth *or careth for* my behest, and suffereth the man that gave of his seed to Moloch, neither will slay him,

<sup>5</sup> I shall set my face on that man, and on his kindred, and I shall cut him down, and all that consented to him, that they should do fornication, *that is, idolatry*, with Moloch, from the midst of their people.

<sup>6</sup> If a man boweth to astronomers, and to false diviners, and doeth fornication with them, I shall set my face against him, and I shall slay him from the midst of his people.

<sup>7</sup> Be ye hallowed, and be ye holy, for I am holy, your Lord God.

<sup>8</sup> Keep ye my behests, and do ye those [*or them*], for I am the Lord that halloweth you.

<sup>9</sup> Therefore he that curseth his father, either mother, die he by death; if a man curseth his father and mother, his blood be on him.

<sup>10</sup> If a man doeth lechery with another man's wife, and doeth adultery with his neighbour's wife, *both the adulterer* and the adulteress die they by death.

<sup>11</sup> If a man sleepeth with his step-dame, and showeth his father's shame, both they die by death; their blood be on them.

12 If any man sleepeth with his son's wife, ever either die, for they have wrought great sin; their blood be on them.

13 If a man sleepeth with a man, by lechery of a woman, ever either hath wrought unleaveful thing, die they by death; their blood be on them.

14 He that weddeth over his wife her mother, hath wrought great sin; he shall be burnt quick with them, and so great unleaveful doing shall not dwell in the midst of you.

15 He that doeth lechery with a great beast, or *with* a little, die he by death, also slay ye the beast.

16 A woman that lieth under any beast, be *she* slain together with it; their blood be on them.

17 He that taketh his sister, his father's daughter, or his mother's daughter, and seeth her filth[hood], and she seeth the shame of her brother, they have wrought an unleaveful thing, both shall be slain in the sight of their people; for they showed together their filth[hood], and they shall bear together their wickedness.

18 If a man doeth fleshly knowing with a woman in the flowing of blood of the month, and showeth her filth[hood], and she openeth the well of her blood, both they shall be slain from the midst of their people.

19 Thou shalt not discover the filth[hood] of thy mother's sister, and of thy father's sister; he, that doeth this, shall make naked the shame of his flesh, and both they shall bear their wickedness.

20 He that doeth fleshly knowing with the wife of his father's brother, either of his mother's

brother, and showeth the filthhood of his kin, both they shall bear their sin, [and] they shall die without free children.

21 He that weddeth his brother's wife, doeth an unleaveful thing; he showed his brother's filth[hood], [and] he shall be without free children.

22 Keep ye my laws and my dooms, and do ye those [or them], lest the land, into which ye shall enter and dwell in, cast out vilely also you.

23 Do not ye go in the lawful things, *that is, in worshipping and in the manner of living of them*, of the nations, which I shall cast out before you, for they did all these things, and I had abomination of them.

24 Forsooth I spake to you, Wield ye their land, that I shall give to you into heritage, that land flowing with milk and honey; I am your Lord God, that parted you from other peoples.

25 Therefore also ye part a clean beast from an unclean, and a clean bird from an unclean, lest ye defoul your souls in beasts, and in birds, and in all things that be moved in earth, and which things I showed to you to be defouled.

26 Ye shall be holy to me, for I the Lord am holy, and I separated you from other peoples, that ye shall be mine.

27 A man either a woman, in which is an unclean spirit [*of witchcraft*] speaking in the womb, either a spirit of false divining, die they by death; men shall oppress them with stones; their blood be on them.



## CHAPTER 21

<sup>1</sup> And the Lord said to Moses, Speak thou to *[the]* priests, the sons of Aaron, and thou shalt say to them, A priest be not defouled in the dead men of his citizens,

<sup>2</sup> no but only in his kinsmen, and nigh of blood, that is, on father, and mother, and son, and daughter, and brother,

<sup>3</sup> and sister, a virgin, that is not wedded to man;

<sup>4</sup> but neither he shall be defouled in the prince of his people.

<sup>5</sup> Priests shall not shave their head, neither beard, neither they shall make carvings in their fleshes;

<sup>6</sup> they shall be holy to their God, and they shall not defoul his name; for they offer incense of the Lord, and the loaves of their God, and therefore they shall be holy.

<sup>7</sup> A priest shall not wed a wife a corrupt woman, and a foul whore, neither *he shall wed* her that is forsaken of the husband, for he is hallowed to his God,

<sup>8</sup> and offereth the loaves of setting forth; therefore be he holy, for I am the holy Lord that halloweth you.

<sup>9</sup> If the daughter of a priest is taken in defouling of virginity, and defouleth the name of her father, she shall be burnt in fire.

<sup>10</sup> The bishop, that is the most priest among his brethren, upon whose head the oil of anointing is poured, and whose hands be *made* sacred in priesthood, and he is clothed in holy clothes,

shall not discover his head, he shall not tear his clothes,

<sup>11</sup> and utterly he shall not enter [*in*] to any dead man; and he shall not be defouled on his father, and mother;

<sup>12</sup> neither he shall go out of [*the*] holy places, lest he defoul the saintuary of the Lord, for the oil of holy anointing of his God is on him; I am the Lord.

<sup>13</sup> He shall wed to wife a virgin;

<sup>14</sup> he shall not take a widow, and a forsaken woman, and a foul *woman*, and whore, but a virgin of his people;

<sup>15</sup> meddle [*for mingle*] he not the generation of his kin to the common people of his folk, for I am the Lord, that halloweth him.

<sup>16</sup> And the Lord spake to Moses, and said,

<sup>17</sup> Speak thou to Aaron; a man of thy seed, by meines, that hath a wem, *that is, a notable foulness*, shall not offer bread to his God,

<sup>18</sup> neither shall nigh to his service; if he is blind; if he is crooked; if he is either of little, either of great, or wrong nose;

<sup>19</sup> if he is of broken foot, either hand;

<sup>20</sup> if he hath a botch, *or a bulge, on his back*; either if he is bleary-eyed; if he hath white colour, *or a pearl*, in his eye, that hindereth his sight; if he hath continual scab; if he hath a dry scab in his body; either if he be bruised in privy members.

<sup>21</sup> Each man of the seed of Aaron the priest, that hath a wem, shall not nigh to offer sacrifices to the Lord, neither *to offer* loaves to his God;

<sup>22</sup> nevertheless he shall eat the loaves that be offered in the saintuary,

<sup>23</sup> so only that he enter not within the veil; he shall not nigh to the altar, for he hath a wem, and he shall not defoul my saintuary; I am the Lord, that hallow them.

<sup>24</sup> Therefore Moses spake to Aaron, and to his sons, and to all Israel, all things that were commanded to him.

## CHAPTER 22

<sup>1</sup> And the Lord spake to Moses, and said,

<sup>2</sup> Speak thou to Aaron and to his sons, that they beware of these things of the sons of Israel, which things be hallowed, *or offered*; and that they defoul not the name of the things hallowed to me, which they offer; I am the Lord.

<sup>3</sup> Say thou to them, and to the after-comers of them, Each man of your kindred, that nigheth to those things that be hallowed, and which things the sons of Israel offered to the Lord, in whom is uncleanness, *he* shall perish before the Lord; I am the Lord.

<sup>4</sup> A man of the seed of Aaron that is leprous, either suffereth flowing out of seed, shall not eat of these things, that be hallowed to me, till he be healed. He that toucheth any unclean thing on a dead body, and from whom the seed as of lechery goeth out,

<sup>5</sup> and that toucheth a creeping beast, and whatever unclean thing, whose touching is foul,

<sup>6</sup> he shall be unclean till to eventide, and he shall not eat these things that be hallowed to me; but when he hath washed his flesh in water,

<sup>7</sup> and the sun hath gone down, then he shall be cleansed, and shall eat hallowed things, for it is his meat.

<sup>8</sup> He shall not eat a thing dead by itself, and taken of a beast, neither he shall be defouled in those things; I am the Lord.

<sup>9</sup> They shall keep my behests, that they be not subject to sin, and die in the saintuary, when they have defouled it; I am the Lord that hallow you.

<sup>10</sup> Each alien shall not eat of things hallowed; the hind that is a stranger, and the hired man of the priest, shall not eat of those things.

<sup>11</sup> Soothly these *servants*, that the priest hath bought, and he that is a born servant of his house, shall eat of those things.

<sup>12</sup> If the priest's daughter is wedded to any man of the people, she shall not eat of these things that be hallowed, and of the first fruits;

<sup>13</sup> soothly if she is a widow, either forsaken, and turneth again without free children to her father's house, she shall be sustained by the meats of her father, as a damsel was wont; each alien hath not power to eat of those things.

<sup>14</sup> He that eateth by ignorance of hallowed things, shall add to the fifth part with that that he ate, and he shall give it to the priest in the saintuary,

<sup>15</sup> and they shall not defoul the hallowed things of the sons of Israel, which they offer to the Lord,

<sup>16</sup> lest peradventure they suffer the wickedness of their trespass, when they have eaten the hallowed things; I am the Lord that hallow them.

<sup>17</sup> The Lord spake to Moses, and said,

<sup>18</sup> Speak thou to Aaron, and to his sons, and to all the sons of Israel, and thou shalt say to them, A man of the house of Israel, and of the comelings that dwell with them, that offereth his offering to the Lord, and either payeth avows [*or vows*], either offereth by his free will, whatever thing he offereth into burnt sacrifice of the Lord,

<sup>19</sup> that it be offered by you, it shall be a male without wem, of oxen, and of sheep, and of goats;

<sup>20</sup> if it hath a wem, ye shall not offer *it*, neither it shall be acceptable.

<sup>21</sup> A man that offereth a sacrifice of peaceable things to the Lord, and either payeth avows [*or vows*], either offereth by free will, as well of oxen as of sheep, he shall *offer a beast* without wem, that it be acceptable; no wem shall be therein.

<sup>22</sup> If it is blind, if it is broken, if it hath a wound or a scar, if it hath whelks, either scab, either dry scab, ye shall not offer those *beasts* to the Lord, neither ye shall burn of those *beasts* upon the altar of the Lord.

<sup>23</sup> A man may offer willfully a sheep and an ox superfluous and diminished, that is, having a member superfluous, either failing a member; but a vow may not be paid of these beasts.

<sup>24</sup> Ye shall not offer to the Lord any beast, whose privy members be broken, either bruised, either cut, and taken away, and utterly ye shall not do these things in your land.

25 Of the hand of an alien ye shall not offer loaves to your God, and whatever other thing he will give, for all things be corrupt and defouled; ye shall not receive those [*or them*].

26 And the Lord spake to Moses, and said,

27 When an ox, sheep, and goat be brought forth *of the mother's womb*, in seven days those [*or they*] shall be under the teat of their mother; soothly in the eighth day, and from thenceforth, those [*or they*] may be offered to the Lord,

28 whether that is a cow, whether a sheep; those [*or they*] shall not be offered in one day with their fruits.

29 If ye offer to the Lord a sacrifice for the doing of thankings, that it may be pleasant [*or be pleasurable*],

30 ye shall eat it in the same day in which it is offered; anything *thereof* shall not leave into the morrowtide of the tother day; I am the Lord.

31 Keep ye my behests, and do ye those [*or them*]; I am the Lord.

32 Defoul ye not mine holy name, that I be hallowed in the midst of the sons of Israel; I am the Lord, that hallow you,

33 and led you out of the land of Egypt, that I should be to you into God; I am the Lord.

## CHAPTER 23

1 And the Lord spake to Moses and said,

2 Speak thou to the sons of Israel, and thou shalt say to them, These be the fairs, *that is, holidays or holy days*, of the Lord, which ye shall call holy.

<sup>3</sup> Six days ye shall do work, the seventh day shall be called holy, for it is the rest of the sabbath; ye shall not do any work therein; it is the sabbath of the Lord in all your dwelling places.

<sup>4</sup> These be the holy fairs, *either solemnities*, of the Lord, which ye ought to hallow in their times.

<sup>5</sup> In the first month, in the fourteenth day of the month, at eventide, is [*the*] pask of the Lord;

<sup>6</sup> and in the fifteenth day of this month is the solemnity of therf loaves of the Lord; seven days ye shall eat therf loaves;

<sup>7</sup> the first day shall be most solemn and holy to you; ye shall not do any servile work therein,

<sup>8</sup> but ye shall offer sacrifice in fire to the Lord seven days; soothly the seventh day shall be more solemn and holier, and ye shall not do any servile work therein.

<sup>9</sup> And the Lord spake to Moses and said,

<sup>10</sup> Speak thou to the sons of Israel, and thou shalt say to them, When ye have entered into the land which I shall give to you, and have reaped [*the*] corn, ye shall bear handfuls of ears of corn, the first fruits of your ripe corn, to the priest;

<sup>11</sup> and the priest shall raise up a bundle before the Lord, that it be acceptable for you, in the tother day of the sabbath, *that is, of pask*; and the priest shall hallow that bundle;

<sup>12</sup> and the same day, wherein the handful is hallowed, a lamb of one year without wem shall be slain into burnt sacrifice of the Lord;

<sup>13</sup> and [*the*] flowing offerings shall be offered therewith, two tenth parts of [*tried*] wheat flour

sprinkled altogether with oil, into incense of the Lord, and sweetest odour, and *[the]* flowing offerings of wine, the fourth part of hin.

14 Ye shall not eat a loaf, neither cake, nor pottage of the corn, till to the day in which ye shall offer thereof to your God; it is a behest everlasting in your generations, and *[in]* all your dwelling places.

15 Therefore ye shall number from the tother day of the sabbath, in which ye offered handfuls of the first fruits, seven full weeks,

16 till to the tother day of filling of the seventh week, that is, fifty days; and so ye shall offer *[a]* new sacrifice to the Lord,

17 of all your dwelling places, two loaves of the first fruits, of two tenth parts of *[tried]* flour, dighted with sour-dough, which loaves ye shall bake into the first fruits to the Lord.

18 And ye shall offer with the loaves seven lambs of one year without wem, and one calf of the drove, and two rams; and these shall be in burnt sacrifice, with their flowing offerings, into the sweetest odour to the Lord.

19 Ye shall make also a goat buck for sin, and two lambs of one year, *[the]* sacrifices of peaceable things.

20 And when the priest hath raised those *[or them]*, with the loaves of the first fruits, before the Lord, those *[or they]* shall fall into the priest's use.

21 And ye shall call this day most solemn, and most holy; ye shall not do therein any servile



work; it shall be a lawful thing everlasting in all your dwellings, and generations.

22 Forsooth after that ye have reaped the corn of your land, ye shall not cut it till to the ground, neither ye shall gather the ears of corn that abide, but ye shall leave those [*or them*] to poor men and pilgrims; I am the Lord your God.

23 And the Lord spake to Moses, and said,

24 Speak thou to the sons of Israel, In the seventh month, in the first day of the month, shall be [*a*] sabbath, a memorial to you, sounding with trumps, and it shall be called holy;

25 ye shall not do any servile work therein, and ye shall offer burnt sacrifice to the Lord.

26 And the Lord spake to Moses, and said,

27 In the tenth day of this seventh month, the day of cleansings [*or purging*] shall be most solemn, and it shall be called holy; and ye shall torment your souls to God, and ye shall offer burnt sacrifice to the Lord;

28 ye shall not do any work in the time of this day, for it is the day of cleansing, that your Lord God be merciful to you.

29 Each man which is not tormented in this day, shall perish from his peoples,

30 and I shall do away from his people that man that doeth anything of work *in that day*;

31 therefore ye shall not do anything of work in that day; it shall be a lawful thing everlasting to you in all your generations and dwellings;

32 it is the sabbath of resting. Ye shall *therein* torment your souls from the ninth day of the

month; from the eventide till to eventide ye shall hallow your sabbaths.

<sup>33</sup> And the Lord spake to Moses, and said,

<sup>34</sup> Speak thou to the sons of Israel, From the fifteenth day of this seventh month shall be the fairs of tabernacles\*, in seven days to the Lord;

<sup>35</sup> the first day shall be called most solemn and most holy, ye shall not do any servile work therein;

<sup>36</sup> and seven days ye shall offer burnt sacrifices to the Lord, and the eighth day shall be most solemn and most holy; and ye shall offer burnt sacrifice to the Lord, for it is the *day* of company, and of gathering; ye shall not do any servile work therein.

<sup>37</sup> These be the fairs of the Lord, which ye shall call most solemn and most holy; and in them ye shall offer offerings to the Lord, burnt sacrifices, and flowing offerings, by the custom of each day,

<sup>38</sup> besides the sabbaths of the Lord, and your gifts, and that that ye offer by avows, either that that ye give by free will to the Lord.

<sup>39</sup> Therefore from the fifteenth day of the seventh month, when ye have gathered all the fruits of your land, ye shall hallow the fairs of the Lord seven days; in the first day and the eighth day shall be sabbath, *that is, rest*.

<sup>40</sup> And ye shall take to you in the first day fruits of the fairest tree, and [*the*] branches of palm trees, and the branches of a thick-boughed tree,

---

\* **CHAPTER 23:34** Also known as the Feast, or the Festival, of Tabernacles, Booths, Shelters, or Ingathering.

and shallows of the running stream, and ye shall be glad before your Lord God;

<sup>41</sup> and ye shall hallow his solemnity seven days in the year; it shall be a lawful thing everlasting in your generations. In the seventh month ye shall hallow the feast days,

<sup>42</sup> and ye shall dwell in shadowing places seven days; each man that is of the kin of Israel, shall dwell in tabernacles,

<sup>43</sup> that your after-comers learn, that I made the sons of Israel to dwell in tabernacles, when I led them out of the land of Egypt; I am your Lord God.

<sup>44</sup> And Moses spake of the solemnities of the Lord to the sons of Israel.

## CHAPTER 24

<sup>1</sup> And the Lord spake to Moses, and said,

<sup>2</sup> Command thou to the sons of Israel, that they bring to thee oil of olives, most pure oil, and bright, to the lanterns to be ordained continually,

<sup>3</sup> without the veil of witnessing, in the tabernacle of *[the]* bond of peace; and Aaron shall array those lanterns from eventide till to eventide before the Lord, by religion and custom everlasting in your generations;

<sup>4</sup> those lanterns shall be set ever-*[more]* upon a cleanest candlestick in the sight of the Lord.

<sup>5</sup> Also thou shalt take *[tried]* wheat flour, and thou shalt bake thereof twelve loaves, which shall have each by themselves two tenth parts,

<sup>6</sup> of which thou shalt set six on ever either side, on a full clean board before the Lord;

7 and thou shalt set [*or put*] clearest incense upon those loaves, that the loaves be into mind of [*the*] offering of the Lord;

8 by each sabbath those [*or they*] shall be changed before the Lord, and shall be taken of the sons of Israel by everlasting bond of peace;

9 and they shall be Aaron's and his sons', that they eat those [*or them*] in the holy place, for it is holy of holy things, of the sacrifices of the Lord, by everlasting law.

10 Lo! forsooth the son of a woman of Israel, whom she childed of an Egyptian, went out among the sons of Israel, and he chided in the tents with a man of Israel,

11 and when he had blasphemed the name of the Lord, and had cursed the Lord, he was brought to Moses; soothly his mother was called Shelomith, the daughter of Dibri, of the lineage of Dan;

12 and they sent him into prison, till they knew what the Lord commanded.

13 And the Lord spake to Moses, and said,

14 Lead out the blasphemer without the tents, and all men that heard *him*, set [*or put*] they their hands upon his head, and all the people stone him.

15 And thou shalt speak to the sons of Israel, A man that curseth his God, shall bear his sin,

16 and he that blasphemeth the name of the Lord, die he by death; all the multitude of the people shall oppress him with stones; whether he that blasphemed the name of the Lord is a citizen, or a pilgrim, die he by death.

17 He that smiteth and slayeth a man, die he by death;

18 he that smiteth a beast, yield one in his stead, that is, life for life.

19 If a man giveth a wem to any of his citizens, as he did, so be it done to him;

20 he shall restore breaking for breaking, eye for eye, tooth for tooth; what manner wem he gave, he shall be compelled to suffer such a wem.

21 He that smiteth a work beast, yield he another; he that smiteth a man, shall die.

22 Even doom be among you, whether a pilgrim either a citizen sinneth, for I am your Lord God.

23 And Moses spake to the sons of Israel, and they brought forth out of the tents him that blasphemed, and oppressed him with stones. And the sons of Israel did, as the Lord commanded to Moses.

## CHAPTER 25

1 And the Lord spake to Moses in the hill [*or mount*] of Sinai, and said,

2 Speak thou to the sons of Israel, and thou shalt say to them, When ye have entered into the land which I shall give to you, the earth keep the sabbath of the Lord;

3 six years thou shalt sow thy field, and six years thou shalt cut thy vine-yard, and thou shalt gather the fruits thereof;

4 forsooth in the seventh year shall be the sabbath of the earth, of [*the*] resting of the Lord; thou shalt not sow the field, and thou shalt not cut the vineyard,

<sup>5</sup> thou shalt not reap those things which the earth bringeth forth freely, and thou shalt not gather the grapes of thy first fruits, as vintage; for it is the year of resting of the land;

<sup>6</sup> but those *fruits* shall be to you into meat, to thee, and to thy servant, and to thine handmaid, and to thine hired man, and to the comeling that is a pilgrim with thee;

<sup>7</sup> all things that come forth, shall give meat to thy work beasts, and [*thy*] small beasts.

<sup>8</sup> Also thou shalt number to thee seven weeks of years, that is, seven times seven, which altogether make nine and forty years;

<sup>9</sup> and thou shalt sound with a clarion in the seventh month, in the tenth day of the month, in the time of propitiation, *that is, mercy*, in all your land.

<sup>10</sup> And thou shalt hallow the fiftieth year, and thou shalt call it remission, *or forgiveness*, to all the dwellers of thy land; for *that year is [the] jubilee, that is, the joyful year*; a man shall turn again to his possession, and each man shall go again to his first meine,

<sup>11</sup> for it is the jubilee, and the fiftieth year. Ye shall not sow, neither ye shall reap *those* things, that come forth freely in the field, and ye shall not gather the first fruits of [*the*] vintage,

<sup>12</sup> for the hallowing of [*the*] jubilee; but anon ye shall eat things taken away;

<sup>13</sup> in the year of jubilee, all men go again to their possessions.

14 When thou shalt sell anything to thy *fellow* citizen, either shalt buy of him, make thou not sorry thy brother,

15 but by the number of the years of [*the*] jubilee thou shalt buy of him, and by the reckoning of fruits, he shall sell to thee.

16 By as much as more years dwell after the jubilee, by so much also the price shall increase, and by as much as thou numberest less of time, by so much and the buying shall cost less; for he shall sell to thee the time of fruits.

17 Do not ye torment men of your lineages, but each man dread his God; for I am your Lord God.

18 Do ye my behests, and keep ye my dooms, and fulfill ye those, that ye may dwell in this land without any dread,

19 and that the earth bring forth his fruits to you, which ye shall eat till to fullness, and dread not the assailing of any man.

20 That if ye say, What shall we eat in the seventh year, if we sow not, neither gather our fruits?

21 I shall give my blessing to you in the sixth year, and it shall make [*the*] fruits of three years;

22 and ye shall sow in the eighth year, and ye shall eat eld [*or old*] fruits till to the ninth year; till new things come forth, ye shall eat the eld [*or old*] things.

23 Also the land shall not be sold into without end, for it is mine, and ye be my comelings, and [*my*] tenants;

<sup>24</sup> wherefore all the country of your possession shall be sold under the condition of again-buying.

<sup>25</sup> If thy brother is made poor, and selleth his little possession, and his nigh kinsmen will, he may again-buy that that he sold;

<sup>26</sup> soothly if he hath no nigh kinsman, and he may find [*the*] price to again-buy,

<sup>27</sup> the fruits shall be reckoned from that time in which he sold *it*, and he shall yield that that is left to the buyer, and he shall receive so his possession *again*.

<sup>28</sup> That if his hand findeth not, that he yield the price, the buyer shall have that that he bought, till to the year of jubilee; for in that year each selling shall go again to the lord, and to the first wielder.

<sup>29</sup> He that selleth his house, within the walls of a city, shall have license to again-buy, till one year be [*full-*]filled;

<sup>30</sup> if he again-buyeth not, and the circle of the year is passed, the buyer shall wield it, and his heirs into without end, and it shall not be able to be again-bought, yea, in the jubilee.

<sup>31</sup> Forsooth if the house is in a town that hath not walls, it shall be sold by the law of [*the*] fields; soothly if it is not again-bought in the jubilee, it shall turn again to the lord *thereof*.

<sup>32</sup> The houses of [*the*] deacons [*or Levites*], that be in [*the*] cities, may ever[*more*] be again-bought;

<sup>33</sup> if those [*or they*] be not again-bought, those [*or they*] shall turn again in the jubilee to the



lords; for the houses of the cities of deacons [*or Levites*] be for possessions among the sons of Israel;

<sup>34</sup> forsooth the suburbs of them shall not be sold, for it is everlasting possession.

<sup>35</sup> If thy brother is made poor, and feeble in power, and thou receivest him as a comeling, and a pilgrim, and he liveth with thee,

<sup>36</sup> take thou not usuries of him, neither more than thou hast given; dread thou thy God, that thy brother may live with thee.

<sup>37</sup> Thou shalt not give to him thy money to usury, and thou shalt not ask over *that that thou lendest*, increases of fruits;

<sup>38</sup> I am your Lord God, that led you out of the land of Egypt, that I should give to you the land of Canaan, and that I should be your God.

<sup>39</sup> If thy brother compelled by poverty selleth himself to thee, thou shalt not oppress him by servage of servants,

<sup>40</sup> but he shall be as an hired man and a tenant; till to the year of jubilee he shall work with thee,

<sup>41</sup> and afterward he shall go out with his free children, and he shall turn again to his kindred, and to the possession of his fathers.

<sup>42</sup> For they be my servants, and I led them out of the land of Egypt; they shall not be sold by the condition of servants;

<sup>43</sup> torment thou not them by thy power, but dread thou thy Lord.

<sup>44</sup> A servant and handmaid be to you of [*the*] nations that be in your compass, and of [*the*] comelings the which be pilgrims with you,

<sup>45</sup> either they that be born of *comelings* in your land; ye shall have these servants, and by right of heritage ye shall leave them to your after-comers, and ye shall wield *them* without end;

<sup>46</sup> soothly oppress ye not by power your brethren, the sons of Israel.

<sup>47</sup> If the hand of a comeling or of a pilgrim waxeth strong at you, and thy brother is made poor, and selleth himself to *that comeling*, either to any of his kin,

<sup>48</sup> he may be again-bought after the selling; he that will of his brethren, again-buy him;

<sup>49</sup> both his father's brother, and the son of his father's brother, and *his* kins-man, and his ally. Else if also he shall be able, he shall again-buy himself,

<sup>50</sup> while the years be reckoned only from the time of his selling till into the year of jubilee; and while the money, for which he was sold, is reckoned by the number of years, and while the hire of an hired man is reckoned.

<sup>51</sup> If more years be that dwell till to the jubilee, by these years he shall yield also the price;

<sup>52</sup> if few years be, he shall set reckoning with him by the number of these years; and he shall yield to the buyer that that is left of [*the*] years,

<sup>53</sup> while those years, in which he served before, be reckoned for hires; *a stranger* shall not torment *an home-born man* violently in thy sight.

<sup>54</sup> That if he may not be again-bought by this *manner*, he shall go out with his free children in the year of jubilee;

55 for the sons of Israel be my servants, which I led out of the land of Egypt. I am your Lord God;

## CHAPTER 26

<sup>1</sup> ye shall not make to you an idol, and a graven *image*, neither ye shall raise up titles, *that is, altars for idolatry*, neither ye shall set [*or put*] a noble stone in your land, that ye worship [*or honour*] it; for I am your Lord God.

<sup>2</sup> Keep ye my sabbaths, and dread ye at my sanctuary; I am the Lord.

<sup>3</sup> If ye go in my behests, and keep my commandments, and do those [*or them*],

<sup>4</sup> I shall give to you rain in their times, and the earth shall bring forth his fruit, and [*the*] trees shall be filled with apples;

<sup>5</sup> the threshing of ripe corns shall take the vintage, and the vintage shall occupy the seed time, and ye shall eat your bread in fullness, and ye shall dwell in your land without dread.

<sup>6</sup> I shall give peace in your coasts; ye shall sleep, and none shall be that shall make you afear'd; I shall do away evil beasts from you, and a sword shall not pass by your terms.

<sup>7</sup> Ye shall pursue your enemies, and they shall fall before you;

<sup>8</sup> five of your men shall pursue an hundred aliens, and an hundred of you *shall pursue* ten thousand; your enemies shall fall by sword in your sight.

<sup>9</sup> I shall behold you, and I shall make *you* to increase; ye shall be multiplied; and I shall make steadfast my covenant with you;

10 ye shall eat the eldest [*or most old*] of eld [*or old*] things, and ye shall cast away the eld [*or old*] things, when [*the*] new things shall come above;

11 I shall set my tabernacle in the midst of you, and my soul shall not cast you away;

12 I shall go among you, and I shall be your God, and ye shall be a people to me.

13 I am your Lord God, that led you out of the land of Egyptians, that ye should not serve them, and I have broken the chains off your nolls, that ye should go upright.

14 That if ye hear not me, neither do all my behests,

15 and if ye forsake my laws, and despise my dooms, that ye do not those things that be ordained of me, and that ye bring follily my covenant to nought,

16 also I shall do these things to you; I shall visit you swiftly in neediness, and in burning, which shall torment your eyes, and waste your lives; in vain ye shall sow seed, that shall be devoured of enemies;

17 I shall set my face against you, and ye shall fall before your enemies, and ye shall be subjects [*or be subject*] to them that hate you; ye shall flee, while no man pursueth you.

18 But if neither so ye obey to me, I shall increase your chastising sevenfold for your sins;

19 and I shall all-break the pride of your hardness, and I shall give to you heaven above as iron, and the earth as brass;

<sup>20</sup> your travail shall be wasted in vain, neither the earth shall bring forth fruit, neither [*the*] trees shall give apples.

<sup>21</sup> If ye go contrary to me, neither will hear me, I shall increase your wounds, *either vengeance*, till into sevenfold for your sins;

<sup>22</sup> I shall send out into you *cruel* beasts of the field, that shall waste you, and your beasts, and shall bring all things to fewness, and your ways shall be forsaken.

<sup>23</sup> That if neither so ye will receive doctrine, *either chastising*, but go contrary to me,

<sup>24</sup> also I shall go adversary against you, and I shall smite you seven times for your sins;

<sup>25</sup> and I shall bring in on you the sword, avenger of my bond of peace; and when ye flee into [*your*] cities, I shall send pestilence in[*to*] the midst of you, and ye shall be betaken in the hands of [*your*] enemies,

<sup>26</sup> after that I have broken the staff of your bread, so that ten women shall bake their loaves in one oven, and yield, *or deliver*, those loaves at weight; and ye shall eat, and ye shall not be fulfilled.

<sup>27</sup> But if neither by these things ye will hear me, but go against me,

<sup>28</sup> and I shall go against you in contrary strong vengeance, and I shall chastise you by seven *vengeances* for your sins,

<sup>29</sup> so that ye eat the flesh of your sons, and of your daughters;

<sup>30</sup> I shall destroy your high things, and I shall break your simulacra; ye shall fall betwixt the

fallings of your idols, and my soul shall have you abominable,

<sup>31</sup> in so much that I shall turn your cities into wilderness, and make your saintuaries forsaken, neither I shall receive more the sweetest odour;

<sup>32</sup> and I shall destroy your land, and your enemies shall be astonied thereon, when they shall be dwellers thereof;

<sup>33</sup> forsooth I shall scatter you into folks, *or into heathen men*, and I shall draw out of the sheath the sword after you, and your land shall be forsaken, and your cities shall be cast down.

<sup>34</sup> Then his sabbaths shall please the earth, in all the days of his wilderness; when ye be in the land of enemies, it shall keep sabbath,

<sup>35</sup> and it shall rest in the sabbaths of his wilderness, for it rested not in your sabbaths, when ye dwelled therein.

<sup>36</sup> And I shall give dread in their hearts, that shall abide of you, in the countries of your enemies; the sound of a leaf flying shall make them afeared, and so they shall flee it as a sword; they shall fall, while none pursueth,

<sup>37</sup> and all they shall fall upon their brethren, as men fleeing battles; no man of you shall be hardy to against-stand enemies;

<sup>38</sup> ye shall perish among heathen men, and the land of enemies shall waste you.

<sup>39</sup> That if some of these *Jews* dwell, they shall fail in their wickednesses, in the land of their enemies; and they shall be tormented for the sins of their fathers, and for their own sins,

<sup>40</sup> till they acknowledge their wicked-nesses, and have mind of their evils, by which they trespassed against me, and went contrary to me.

<sup>41</sup> Therefore and I shall go against them, and I shall bring them into the land of their enemies, till the uncircumcised soul of them be ashamed; then they shall pray for their wicked-ness,

<sup>42</sup> and I shall have mind of my bond of peace, that I covenanted with Jacob, Isaac, and with Abraham; also I shall be mindful of the land,

<sup>43</sup> which, when it is left of them, shall please to itself in his sabbaths, and shall suffer wilderness for them; forsooth they shall pray for their sins, for they casted away my dooms, and despised my laws;

<sup>44</sup> nevertheless, yea, when they were in the land of enemies, I casted not them away utterly, neither I despised them, so that they were wasted, and that I made void my covenant with them; for I am the Lord God of them.

<sup>45</sup> And I shall have mind of my former bond of peace, when I led them out of the land of Egypt, in the sight of heathen men, that I should be their God; I am the Lord God.

<sup>46</sup> These be the behests, and dooms, and laws, which the Lord gave betwixt himself and the sons of Israel, in the hill [*or mount*] of Sinai, by the hand of Moses.

## CHAPTER 27

<sup>1</sup> And the Lord spake to Moses and said,

<sup>2</sup> Speak thou to the sons of Israel, and thou shalt say to them, A man that maketh a vow, and

promiseth his soul to God, he shall give the price under value, *either appraising thereof.*

<sup>3</sup> If it is a male, from the twentieth year till to the sixtieth year, he shall give fifty shekels of silver, at the measure of the sanctuary,

<sup>4</sup> if it is a woman, *she shall give* thirty shekels;

<sup>5</sup> forsooth from the fifth year till to the twentieth year, a male shall give twenty shekels, a woman *shall give* ten shekels;

<sup>6</sup> from one month till to the fifth year, five shekels shall be given for a male, three shekels for a woman;

<sup>7</sup> a male of sixty years and over shall give fifteen shekels, a woman shall give ten shekels.

<sup>8</sup> If it is a poor man, and [*he*] may not yield the value, he shall stand before the priest, and as much as the priest appraiseth, and seeth that the poor man may yield, so much he shall give.

<sup>9</sup> Soothly if any man avoweth a beast, that may be offered to the Lord, it shall be holy,

<sup>10</sup> and it shall not be able to be changed, that is, neither a better for a worse, neither an evil for a good; and if he changeth it, both that, that is changed, and that, for which it is changed, shall be hallowed to the Lord.

<sup>11</sup> Soothly if any man avoweth an unclean beast, that may not be offered to the Lord, it shall be brought before the priest,

<sup>12</sup> and the priest shall deem whether it is good either evil, and he shall set the price;

<sup>13</sup> which price, if he that offereth will not give, he shall add the fifth part over the value.



14 If a man avoweth his house, and halloweth it to the Lord, the priest shall behold, whether it is good either evil, and by the price which is ordained of him, it shall be sold;

15 soothly if he that avowed will again-buy it, he shall give the fifth part of the value above, and he shall have the house.

16 That if a man avoweth the field of his possession, and halloweth it to the Lord, the price shall be deemed by the measure of *[the]* seed; if the field is sown with thirty bushels of barley, it shall be sold for fifty shekels of silver.

17 If he avoweth the field anon from the year of *[the]* beginning of the jubilee, as much as it may be worth, by so much it shall be appraised;

18 but if *it be* after some part of time, the priest shall reckon, *either determine*, the money by the number of the years that be left till to the jubilee, and it shall be withdrawn of the price.

19 That if he that avowed will again-buy the field, he shall add the fifth part of the money *that is* appraised, and he shall wield it;

20 but if he will not again-buy it, but it is sold to any other man, he that avowed it shall never be able to again-buy it;

21 for when the day of jubilee cometh, that field shall be hallowed to the Lord, and the possession hallowed pertaineth to the right of priests.

22 If the field is bought, and is not of the possession of greater men, *that is, of ancestors*, and it is hallowed to the Lord,

23 the priest shall determine the price by the number of years till to the jubilee, and he that

avowed the field shall give *the price thereof* to the Lord;

<sup>24</sup> forsooth in the jubilee it shall turn again to the former lord that sold it, and he shall have it into the heritage of his possession.

<sup>25</sup> All the appraising, *or value*, shall be weighed by the shekel of the saintuary; a shekel hath twenty half-pence.

<sup>26</sup> No man may hallow and avow the first engendered things that pertain to the Lord, whether it is ox, or sheep, they be the Lord's *part*.

<sup>27</sup> That if the beast is unclean *that is avowed*, he that offered it shall again-buy it after the value *that it is appraised*, and he shall add to the fifth part of the price; if he will not again-buy it, it shall be sold to another man, for as much as it is *appraised*.

<sup>28</sup> All thing that is hallowed to the Lord, whether it is man, or beast, whether field of his heritage, it shall not be sold, neither it shall be able to be again-bought; whatever thing is hallowed once, it shall be holy of holy things to the Lord,

<sup>29</sup> and each hallowing which is offered of man, shall not be again-bought, but it shall die by death.

<sup>30</sup> All the tithes of *[the]* earth, whether of fruits *of corn*, whether of apples of trees, be the Lord's *part*, and be hallowed to him;

<sup>31</sup> soothly if any man will again-buy his tithes, he shall add to the fifth part of those *[or them]*;

<sup>32</sup> of all the tithes of sheep, and of oxen, and of goats, that pass under the shepherd's rod,

whatever thing cometh to the tenth *part*, it shall be hallowed to the Lord;

<sup>33</sup> it shall not be chosen, neither good, neither evil; neither it shall be changed for another; if any man changeth it, both that, that is changed, and that, for which it is changed, shall be hallowed to the Lord, and it shall not be again-bought.

<sup>34</sup> These be the commandments which the Lord commanded to Moses, and to the sons of Israel, in the hill [*or mount*] of Sinai.

## **Wycliffe's Bible with Modern Spelling English: Wycliffe's Bible Modern Spelling (with Deuterocanon)**

Copyright © 2001,2010,2011,2012,2013,2015 Terry Noble

Language: English

Dialect: Archaic

Translation by: Terry Noble

Wycliffe's Bible with Modern Spelling, was made in response to requests from readers who wanted my Wycliffe's Old and New Testaments and Apocrypha in one volume. Printing limitations dictated the number of pages available to me and the letter size. In my previous books, Wycliffe's Bible, Wycliffe's Old Testament, Vols. 1 amp 2, Wycliffe's New Testament, and Wycliffe's Apocrypha, I have tens of thousands of rewritten verses, presented in parentheses "( )", to provide help in comprehending the 14th century Middle English vocabulary and grammar. In this present volume, with space at a premium, those "helps" had to be eliminated, to make room for the text of the Apocrypha.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-09-26

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 3 Mar 2023 from source files dated 10 Feb 2022

fa03c333-4040-5dde-87a8-77f6fa6fbb72